



EUROPSKI PARLAMENT

2009 - 2014

Dokument s plenarne sjednice

A7-0254/2013

20.8.2013

*

IZVJEŠĆE

o prijedlogu Uredbe Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva (COM(2011)0127 – C7-0094/2011 – 2011/0060(CNS))

Odbor za pravna pitanja

Izvjestiteljica: Alexandra Thein

Oznake postupaka

- * Postupak savjetovanja
- *** Postupak suglasnosti
- ***I Redovni zakonodavni postupak (prvo čitanje)
- ***II Redovni zakonodavni postupak (drugo čitanje)
- ***III Redovni zakonodavni postupak (treće čitanje)

(Navedeni se postupak temelji na pravnoj osnovi predloženoj u nacrtu akta.)

Izmjene nacrta akta

U amandmanima Parlamenta izmjene nacrta akta označene su **podebljanim kurzivom**. *Obični kurziv* naznaka je tehničkim službama da se radi o dijelovima nacrta akta za koje se predlaže ispravak prilikom izrade konačnog teksta (na primjer o očitim pogreškama ili izostavcima u danoj jezičnoj verziji). Za predložene ispravke potrebna je suglasnost dotičnih tehničkih službi.

Zaglavljve svakog amandmana na postojeći akt koji se želi izmijeniti nacrtom akta sadrži i treći redak u kojem se navodi postojeći akt te četvrti redak u kojem se navodi odredba akta na koju se izmjena odnosi. Dijelovi teksta odredbe postojećeg akta koju Parlament želi izmijeniti, a koja je u nacrtu akta ostala nepromjenjena, označeni su **podebljanim slovima**. Za moguća brisanja u tim dijelovima teksta koristi se oznaka [...].

SADRŽAJ

	Stranica
NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA	5
EXPLANATORY STATEMENT	65
OPINION OF THE COMMITTEE ON CIVIL LIBERTIES, JUSTICE AND HOME AFFAIRS	68
POSTUPAK	86

NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA

**o prijedlogu Uredbe Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva
(COM(2011)0127 – C7-0094/2011 – 2011/0060(CNS))**

(Posebni zakonodavni postupak – savjetovanje)

Europski parlament,

- uzimajući u obzir prijedlog koji je Komisija uputila Vijeću (COM(2011)0127),
- uzimajući u obzir članak 81. stavak 3. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, na temelju kojeg se Vijeće savjetovalo s Parlamentom (C7-0094/2011),
- uzimajući u obzir obrazložena mišljenja talijanskog Senata, poljskog Sejma, poljskog Senata i rumunjskog Senata podnesena u okviru protokola br. 2 o primjeni načela supsidijarnosti i proporcionalnosti, u kojima se izjavljuje da nacrt zakonodavnog akta nije u skladu s načelom supsidijarnosti,
- uzimajući u obzir članak 55. Poslovnika,
- uzimajući u obzir izvješće Odbora za pravna pitanja i mišljenje Odbora za građanske slobode, pravosuđe i unutarnje poslove (A7-0254/2013),
 1. prihvaća prijedlog Komisije s predloženim izmjenama;
 2. poziva Komisiju da shodno tomu izmjeni svoj prijedlog u skladu s člankom 293. stavkom 2. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;
 3. poziva Vijeće da ga obavijesti ako namjerava odstupiti od teksta koji je Parlament prihvatio;
 4. poziva Vijeće da se ponovno savjetuje s Parlamentom ako namjerava bitno izmijeniti prijedlog Komisije;
 5. nalaže svojem predsjedniku da stajalište Parlamenta proslijedi Vijeću, Komisiji i nacionalnim parlamentima.

Amandman 1

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 8.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

**(8) Posebne odlike te dvije vrste zajednice,
braka i registriranog partnerstva, te**

razlike koje iz njih proizlaze u pogledu načela koja se na njih primjenjuju, čine temelj za pokretanje dvaju odvojenih instrumenata s odredbama koje upravljaju režimima bračne stečevine i režimima koji upravljaju imovinskim posljedicama registriranog partnerstva, koja su predmetom ove Uredbe.

Amandman 2

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 8.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(8a) Jedini cilj priznavanja u državi članici odluke koja se odnosi na imovinske posljedice registriranog partnerstva jeste omogućiti primjenu imovinskih posljedica određenih tom odlukom. Ne podrazumijeva da država članica priznaje partnerstvo koje čini temelj imovinskih posljedica koje su dovele do te odluke. Ova Uredba države članice u kojima institucija registriranog partnerstva ne postoji ne obvezuje na stvaranje takve institucije.

Amandman 3

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 10.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(10) Uredba se odnosi na pitanja koja se tiču imovinskih posljedica registriranog partnerstva. „Registrirano partnerstvo” ovdje je definirano isključivo za potrebe ove Uredbe. Stvarno značenje koncepta definirano je u nacionalnom zakonodavstvu država članica.

(10) Ova Uredba odnosi se na pitanja koja se tiču imovinskih posljedica registriranog partnerstva. „Registrirano partnerstvo” ovdje je definirano isključivo za potrebe ove Uredbe. **Za potrebe ove Uredbe, registrirano partnerstvo je oblik zajednice koji nije bračna zajednica.** Stvarno značenje koncepta **registriranog partnerstva** definirano je u nacionalnom

zakonodavstvu država članica.

Amandman 4
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 11.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(11a) Ova se Uredba ne primjenjuje na područja građanskog prava osim pitanja imovinskog režima registriranog partnerstva. Radi jasnoće, određeni broj pitanja za koja bi se moglo činiti da imaju vezu s pitanjima tog režima trebala bi se izričito isključiti iz područja primjene ove Uredbe.

(Podudara se s člankom 11 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 3 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

The new recital stresses that the scope of the regulation needs to be precisely defined and the dividing lines between it and other areas of law must be clear. Recital 11 of the Regulation on wills and succession would be suitable and is also proposed for the Regulation on matrimonial property regimes.

Amandman 5
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 12.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(12) Obveze izdržavanja među registriranim partnerima navedene u Uredbi Vijeća (EZ) br. 4/2009 od 18. prosinca 2008. o nadležnosti, primjenjivom zakonodavstvu, priznavanju i izvršavanju odluka te suradnji u pitanjima obveze izdržavanja ***moraju*** biti izostavljene iz područja primjene ove Uredbe. Isto vrijedi i za pitanja ***valjanosti i učinka poklona iz Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 593/2008 od 17. lipnja 2008. o mjerodavnom zakonodavstvu za ugovorne***

(12) Obveze izdržavanja među registriranim partnerima ***koje*** su navedene u Uredbi Vijeća (EZ) br. 4/2009 od 18. prosinca 2008. o nadležnosti, mjerodavnom zakonodavstvu, priznavanju i izvršavanju odluka te suradnji u pitanjima obveza izdržavanja ***trebaju*** biti izostavljene iz područja primjene ove Uredbe. Isto vrijedi i za pitanja ***naslijedivanja koja su obuhvaćena Uredbom Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 650/2012 od 4.srpnja 2012. o nadležnosti, primjenjivom zakonodavstvu,***

obvezе.

priznavanju i izvršavanju odluka i prihvaćanju izvršavanja javnih isprava u pitanjima nasljeđivanja te osnivanju Europske potvrde o nasljeđstvu.

(SL L 201, 27.07.2012., str. 107.).

(Podudara se s amandmanom 4. izvješćа u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 6
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.**

Tekst koji je predložila Komisija

(13) Pitanja povezana s prirodom stvarnih prava koja možda postoje u nacionalnom zakonodavstvu država članica te pitanja povezana s objavom tih prava, također se trebaju izuzeti iz područja primjene ove Uredbe, jer se nalaze u Uredbi (EU) br.... /Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvaćanju i izvršavanju javnih isprava u nasljednim stvarima i o uspostavi Europske potvrde o nasljeđivanju. To znači da sudovi države članice u kojoj se nalazi imovina jednog ili oba partnera mogu poduzeti mjere na osnovi zakona o imovini u pitanjima kao što su zabilježba prijenosa vlasništva u javni registar, ako je to predviđeno zakonom države članice.

Izmjena

(13) Ta Uredba – kao Uredba (EU) br. 650/2012 - ne bi trebala utjecati na ograničeni broj (numerus clausus) stvarnih prava poznatih u nacionalnom pravu nekih država članica. Od države članice ne bi se smjelo zahtijevati priznanje stvarnog prava na imovinu koja se nalazi u toj državi članici ako dotično stvarno pravo nije poznato u njezinom pravu.

(Podudara se s amandmanom 5. izvješćа u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 7
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.a (nova)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13a) Međutim, kako bi se korisnicima

omogućilo uživanje, u drugoj državi članici, prava koja su nastala ili su na njih prenesena prestankom imovinskog režima registriranog partnerstva, ova bi Uredba trebala predvidjeti prilagodbu nepoznatog stvarnog prava najbližem odgovarajućem stvarnom pravu po pravu te druge države članice. U kontekstu takve prilagodbe trebalo bi uzeti u obzir ciljeve i interese za koje služi konkretno stvarno pravo i učinke koje su s njim povezani. Za potrebe određivanja najbližeg odgovarajućeg nacionalnog stvarnog prava, trebalo bi za dodatne podatke o prirodi i učincima prava omogućiti kontaktiranje tijela ili nadležnih osoba države čije se pravo primjenjuje na imovinski režim registriranog partnerstva. U tu svrhu moglo bi se koristiti postojeće mreže na području pravosudne suradnje u građanskim i trgovačkim stvarima, kao i svi ostali dostupni načini koji olakšavaju razumijevanje stranog prava.

(Podudara se s člankom 16. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 6. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

The property regimes of registered partnerships face similar problems regarding the recognition of rights in rem as do matters of succession. The new recital corresponds to recital 16 of the regulation on wills and succession.

Amandman 8 Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 13.b (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13b) Zahtjevi za evidentiranjem u upisnik prava na nepokretnoj i pokretnoj imovini trebali bi biti isključeni iz područja primjene ove Uredbe. Stoga bi pravo države članice u kojoj se nalazi upisnik (za nepokretnu imovinu pravo države u kojoj se nalazi nekretnina, lex rei sitae) trebalo biti ono koje određuje pod kojim

pravnim uvjetima i kako se evidencija mora voditi te koja tijela, poput zemljišnoknjiznih odjela ili javnih bilježnika, su zadužena za provjeru jesu li svi zahtjevi ispunjeni i je li predočena ili utvrđena dokumentacija dovoljna ili sadrži li potrebne podatke.

(Podudara se djelomično s člankom 18. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 7. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

As with the Regulation on wills and succession and the Regulation on matrimonial property regimes, the requirements for the recording in a register of rights in movable or immovable property should be excluded from the scope of the Regulation. The new recital corresponds to recital 18 of the regulation on wills and succession.

**Amandman 9
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.c (nova)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13c) Učinci evidentiranja prava u upisnik trebali bi se također isključiti iz područja primjene ove Uredbe. Stoga bi pravo države članice u kojoj se upisnik vodi trebalo biti ono koje određuje je li evidentiranje, na primjer, po učinku deklaratorno ili konstitutivno. Kada, stoga, na primjer, stjecanje prava na nepokretnoj imovini zahtijeva evidentiranje u upisnik po pravu države članice u kojoj se upisnik vodi kako bi se osigurao učinak upisnika erga omnes ili radi zaštite pravnih transakcija, trenutak tog stjecanja trebao bi se određivati po pravu te države članice.

(Podudara se s člankom 19 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 8 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

As with the Regulation on wills and succession and the Regulation on matrimonial property regimes, the requirements for the recording in a register of rights in movable or immovable

property should be excluded from the scope of the Regulation. The new recital corresponds to recital 19 of the regulation on wills and succession.

Amandman 10
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.d (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13d) Kao i Uredba (EU) br. 650/2012, ova Uredba treba bi poštovati različite sustave uređenja pitanja imovinskog režima koji se primjenjuju u državama članicama. Za potrebe ove Uredbe pojmu „sud” bi stoga trebalo dati široko značenje kako bi obuhvatio ne samo sudove u pravom smislu riječi, koji vrše sudske funkcije, nego također i javne bilježnike ili registarske uredi u nekim državama koji u određenim pitanjima imovinskog režima vrše sudske funkcije poput sudova te javne bilježnike i pravne stručnjake koji u nekim državama vrše sudske funkcije kod pitanja imovinskog režima na temelju prenesenih ovlasti od suda. Sve sudove kako su definirani ovom Uredbom trebala bi obvezivati pravila o nadležnosti određena ovom Uredbom. Nasuprot tome, pojam „sud” ne bi trebao obuhvaćati nesudska tijela država članica koja su po nacionalnom pravu ovlaštena za pitanja imovinskog režima, poput javnih bilježnika u većini država u kojima oni obično ne vrše sudske funkcije.

(Podudara se s člankom 20 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 10 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 11
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 15.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(15) Na sličan način, ova Uredba mora predvidjeti proširenje nadležnosti sudova

(15) Na sličan način, ova Uredba mora predvidjeti proširenje nadležnosti sudova

zemlje članice koji rješavaju zahtjev za razvrgnućem ili poništenjem registriranog partnerstva te uključiti pitanja povezana s imovinskim posljedicama registriranog partnerstva u vezi s tim zahtjevom, *ako su partneri suglasni*.

zemlje članice koji rješavaju zahtjev za razvrgnućem ili poništenjem registriranog partnerstva te uključiti pitanja povezana s imovinskim posljedicama registriranog partnerstva u vezi s tim zahtjevom, *ako partneri eksplicitno ili implicitno priznaju nadležnost dotičnih sudova*.

Amandman 12
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 15.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(15a) Ako pitanja imovinskog režima nisu povezana s razvrgnućem ili poništenjem partnerstva ili sa smrću jednog partnera, partneri mogu odlučiti postaviti pitanja u vezi s njihovim imovinskim režimom sudovima zemlje članice u pravu koje izaberu kao pravo koje se primjenjuje na njihov imovinski režim. Za to je potreban dogovor partnera koji se treba sklopiti najkasnije do podnošenja predmeta na sud te kasnije kako je određeno u lex fori.

(Podudara se s amandmanom 12. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

The new recital corresponds to recital 16 of the Regulation on matrimonial property regimes.

Amandman 13
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 16.

Tekst koji je predložila Komisija

(16) *U drugim situacijama*, ova Uredba mora štititi teritorijalnu nadležnost sudova zemlje članice u rješavanju žalbi o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva u skladu s *popisom* kriterija navedenim po redu prvenstva namijenjenim za osiguranje bliske veze između partnera i države članice čiji su

Izmjena

(16) Ova Uredba mora štititi teritorijalnu nadležnost sudova zemlje članice u rješavanju žalbi o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva koji se određuju, osim u predmetima rastave para ili smrti partnera, u skladu s kriterijima navedenim po redu prvenstva namijenjenim za osiguranje bliske veze

sudovi nadležni. Sudovi koji nisu u zemlji članici gdje je partnerstvo registrirano mogu odbiti proširenje nadležnosti ako njihov nacionalni zakon ne predviđa registrirano partnerstvo. **Konačno, ako nijedan sud nije nadležan za rješavanje te situacije u skladu s drugim odredbama ove Uredbe, uključuje se alternativno pravilo o nadležnosti kako bi se izbjegao rizik uskrate pravde.**

između partnera i države članice čiji su sudovi nadležni. Sudovi koji nisu u zemlji članici gdje je partnerstvo registrirano trebaju dobiti mogućnost odbijanja proširenja nadležnosti ako njihov nacionalni zakon ne predviđa registrirano partnerstvo.

Obrazloženje

Although it would be preferable to exclude the possibility of a declaration of non-jurisdiction in order to achieve better synchronisation between property regimes in the case of marriages and registered partnerships, the different standpoints of the Member States on registered partnerships mean it would be more realistic at the moment to maintain the compromise rules foreseen by the Commission proposal.

Amandman 14 Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 16.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(16a) Kako bi se ukinuli slučajevi uskrate pravde, ovom bi se Uredbom trebao odrediti forum necessitatis koji, u iznimnim slučajevima, sudu države članice omogućuje da prihvati nadležnost za spor koji je tijesno povezan s trećom državom. Smatra se da je takav izniman slučaj kad ne postoji mogućnost vođenja postupka u trećoj državi o kojoj je riječ, npr. zbog građanskog rata ili kad bi od podnositelja zahtjeva bilo neopravdano očekivati da pokrene ili vodi postupak u toj državi. Nadležnost utemeljena na forum necessitatis trebala bi se, međutim, provoditi samo ako je slučaj u dovoljnoj mjeri povezan s državom članicom suda pred kojim je postupak pokrenut.

(Podudara se s člankom 31 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 14 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

The new recital corresponds to recital 17a proposed for the Regulation on matrimonial property regimes.

Amandman 15

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 18.

Tekst koji je predložila Komisija

(18) Kako bi se partnerima olakšalo upravljanje njihovom imovinom, ***zakon države članice u kojoj je partnerstvo registrirano primjenjuje se na svu imovinu partnera, čak i ako taj zakon nije zakon države članice.***

Izmjena

(18) Kako bi se ***registriranim*** partnerima olakšalo upravljanje njihovom imovinom, ***ova Uredba treba im omogućiti da izaberu mjerodavno pravo koje se primjenjuje na njihovu imovinu, bez obzira na prirodu ili lokaciju imovine, među pravnim sustavima s kojima su blisko povezani po osnovi boravišta ili državljanstva. Nema razloga da se taj izbor registriranih partnera odbije. Ako partneri izaberu pravo koje ne priznaje registrirano partnerstvo, izbor prava smatraće se ništavnim. Tada se primjenjuje pravo određeno objektivnom vezom. Iako su dotične strane uglavnom dobro informirane o svojim pravima, obveza pravnog savjetovanja o učinku odabira prava neutralizira obvezu konkretne pravne zaštite. Ta će se obveza ispuniti osobito u slučaju kada su zajamčena dodatna formalna pravila u pogledu izbora prava, poglavito o bilježničkoj ovjeri.***

Amandman 16

Prijedlog Uredbe

Uvodna izjava 18.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(18a) Radi postizanja pravne sigurnosti i jasnoće, ova Uredba treba uključiti i pravilo u vezi višestrukih ubilježbi

registriranog partnerstva, koje se treba odnositi na zadnju registraciju. Države članice trebaju osigurati da registrirano partnerstvo nije višestruko ubilježeno.

Amandman 17
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 18.b (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(18b) Kada nije izabran zakon koji se primjenjuje, a u cilju usklađivanja predvidivosti i pravne sigurnosti sa stvarnim životom partnera, ova Uredba mora uvesti usklađena pravila o sukobu zakona kako bi se utvrdio zakon koji je primjenjiv na svu imovinu partnera na osnovu skale poveznica. Zajedničko uobičajeno boravište partnera u vrijeme osnivanja partnerstva ili prvo zajedničko uobičajeno boravište partnera nakon osnivanja partnerstva treba biti prvi kriterij, ispred zajedničkog državljanstva partnera u vrijeme sklapanja partnerstva. Ako se nijedan od ovih kriterija ne može primijeniti, odnosno kad ne postoji prvo zajedničko uobičajeno boravište, u slučaju kad partneri imaju dvojna zajednička državljanstva u vrijeme osnivanja registriranog partnerstva, treći kriterij bit će država s kojom su partneri nazuže povezani, uzimajući u obzir sve okolnosti, s tim da je jasno da se uzimaju u obzir veze kakve su bile u vrijeme sklapanja partnerstva. Zakoni određeni tim kriterijima ne trebaju se primjenjivati ako ne priznaju registrirano partnerstvo. Standardno je pravilo da se na imovinu partnera primjenjuje zakon države u kojoj je partnerstvo registrirano.

(Podudara se s amandmanom 15. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 18

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 18.c (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(18c) Ako se za određivanje mjerodavnog prava uzima državljanstvo, mora se voditi računa o činjenici da neke države čiji se pravni sustav temelji na općem pravu kao poveznicu koriste prebivalište a ne državljanstvo.

Obrazloženje

This recital clarifies the role of 'nationality' and 'domicile' in the list of connecting factors.

Amandman 19

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 18.d (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(18d) Kako bi se osigurala pravna sigurnost transakcija i spriječila promjena prava mjerodavnog za imovinske posljedice registriranog partnerstva bez znanja partnera, takve se promjene ne rade osim na izričiti zahtjev strana. Takva promjena na zahtjev partnera ne treba imati retroaktivni učinka osim ako oni to izričito ne odrede. U svakom slučaju, neće ugroziti prava trećih strana i valjanost ranije obavljenih transakcija.

Obrazloženje

This recital ensures that the choice of applicable law is not made without the explicit consent of both parties.

Amandman 20

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 19.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(19a) Sve potrebne informacije trebaju biti na raspolaganju na jednostavan način i uz odgovarajuća sredstva, osobito preko višejezične internetske stranice Komisije.

Amandman 21

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 19.b (nova)

Text of the Commission

Izmjena

(19b) Potiču se razmjene dobre prakse među odvjetnicima.

Amandman 22

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 19.c (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(19c) Komisija uvodi instrument za izvješćivanje i izobražavanje relevantnih sudskih dužnosnika i odvjetnika postavljanjem interaktivnog internetskog portala na svim službenim jezicima Unije, što uključuje i sustav za razmјenu stručne ekspertize i prakse.

Amandman 23
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 23.

Tekst koji je predložila Komisija

(23) Pošto je uzajamno priznavanje odluka donesenih u državama članicama jedan od ciljeva ove Uredbe, ova Uredba mora postaviti pravila priznavanja i izvršavanja odluka na osnovi ***Uredbe (EZ) br.***

44/2001, uz prilagodbe po potrebi kako bi se riješila konkretna pitanja iz ove Uredbe. Na taj bi se način u državi članici trebalo onemogućiti odbijanje priznavanja ili izvršenja, u cijelini ili djelomično, odluke koja se tiče imovinskih posljedica registriranog partnerstva, ako nacionalno pravo te države članice ne priznaje takva partnerstva ili predviđa drugačije posljedice u pogledu imovine.

Izmjena

(23) Pošto je uzajamno priznavanje odluka ***u pitanjima imovinskih režima koji se tiču registriranih partnerstva*** donesenih u državama članicama jedan od ciljeva ove Uredbe, ova Uredba mora postaviti pravila priznavanja, ***izvršivosti*** i izvršavanja odluka na osnovi ***drugih pravnih instrumenata na području pravosudne suradnje u građanskim stvarima***, uz prilagodbe po potrebi kako bi se riješila konkretna pitanja iz ove Uredbe. Na taj bi se način u državi članici trebalo onemogućiti odbijanje priznavanja ili izvršenja, u cijelini ili djelomično, odluke koja se tiče imovinskih posljedica registriranog partnerstva, ako nacionalno pravo te države članice ne priznaje takva partnerstva ili predviđa drugačije posljedice u pogledu imovine.

(Podudara se s amandmanom 19. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 24
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 24.

Tekst koji je predložila Komisija

(24) Kako bi se uzeli u obzir različiti ***nacini*** rješavanja imovinskih posljedica registriranog partnerstva u državi članici, ova Uredba ***mora*** zajamčiti ***priznavanje i izvršenje*** javnih isprava. ***Međutim javne isprave ne mogu se smatrati sudskim odlukama u pogledu njihovog priznavanja. Prepoznavanje javnih isprava znači da imaju istu dokaznu snagu u pogledu njihovog sadržaja i isti učinak kao u državi članici iz koje potiču te prepostavku valjanosti koja se može***

Izmjena

(24) Kako bi se uzeli u ***obzir različiti sustavi*** rješavanja naslijednih stvari u državama članicama, ova bi Uredba ***trebala*** zajamčiti ***prihvaćanje i izvršivost u svim državama članicama*** javnih isprava ***u stvarima imovinskih režima povezanih s registriranim partnerstvom.***

odbaciti ako se ospori.

(Podudara se s člankom 60 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 20 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 25
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 24.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(24a) U smislu prepoznavanja, izvršivosti i izvršavanja sudskih odluka te prihvaćanja i izvršivosti javnih isprava i izvršivosti sudskih nagodbi, ova Uredba treba postaviti pravila posebno na osnovi Uredbe (EU) br. 650/2012.

(Podudara se s amandmanom 21. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 26

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 25.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(25) Budući da pravo mjerodavno za imovinske posljedice registriranog partnerstva mora upravljati pravnim odnosom između partnera i treće strane, *uvjeti za pozivanje na to pravo trebaju se odrediti u pravu države članice uobičajenog boravišta partnera ili treće strane*, u interesu zaštite treće strane. Pravom te države članice može se predvidjeti da se partner može pozvati na pravo njegovog ili njezinog imovinskog režima protiv treće strane samo ako je to u skladu s uvjetima registracije ili otkrivanja postavljenim u toj državi članici, osim ako je treća strana upoznata ili bi trebala biti upoznata s pravom mjerodavnim za imovinske posljedice registriranog

(25) Pravo mjerodavno za imovinske posljedice registriranog partnerstva *iz ove Uredbe* mora upravljati pravnim odnosom između *registriranog* partnera i treće strane. *Međutim*, u interesu zaštite treće strane, *nijedan od partnera se ne bi trebao moći pozvati na to pravo ili na prevladavajuće obvezujuće odredbe u pravnom odnosu s jednim od partnera i trećom stranom, ako partner koji je u pravnom odnosu s trećom stranom i treća strana imaju svoje uobičajeno boravište u istoj državi, a to nije država čije se pravo primjenjuje na imovinski režim registriranog partnerstva. Odstupanje se primjenjuje ako treća strana ne zaslužuje zaštitu, drugim riječima ako je on ili ona upoznat, ili bi to trebao biti, s*

partnerstva.

mjerodavnim pravom, odnosno ako je to u skladu sa zahtjevima primjenjivim na registraciju ili objavu u državi.

(Podudara se s amandmanom 22. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 27

Prijedlog Uredbe

Uvodna izjava 26.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(26a) Radi osiguranja jednoobraznih uvjeta za provedbu ove Uredbe, Komisija bi trebala dobiti provedbene ovlasti u pogledu uspostave i naknadnih izmjena ovjera i obrazaca koji se odnose na potvrdu o izvršivosti odluka, sudskih nagodbi i javnih isprava. Te bi se ovlasti trebale izvršavati u skladu s Uredbom (EU) br. 182/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o utvrđivanju pravila i općih načela u vezi s mehanizmima nadzora država članica nad izvršavanjem provedbenih ovlasti Komisije.

SL L 55, 28.02.2011., str. 13.

(Podudara se s člankom 78 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 23 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 28

Prijedlog Uredbe

Uvodna izjava 26.b (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(26b) Za donošenje provedbenih akata o uspostavi i naknadnim izmenama ovjera i obrazaca predviđenih ovom Uredbom trebao bi se koristiti savjetodavni postupak u skladu s postupkom utvrđenim u članku

4. Uredbe (EU) br. 182/2011.

(Podudara se s člankom 79 Uredbe (EU) br. 650/2012 i amandmanom 24 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 29

**Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 28.**

Tekst koji je predložila Komisija

(28) Ova Uredba poštuje temeljna prava i slijedi načela prepoznata u Povelji Europske unije o temeljnim pravima, osobito članke 7, 9, 17, 21 i 47 o poštovanju privatnog i obiteljskog života, pravu na brak i osnivanje obitelji prema nacionalnim zakonima, imovinskim pravima, zabrani svakog oblika diskriminacije i pravu na učinkovit pravni lijek i pošten sudski postupak. Sudovi država članica moraju provoditi ovu Uredbu na način koji je u skladu s **tim** pravima i načelima.

Izmjena

(28) Ova Uredba poštuje temeljna prava i slijedi načela prepoznata u Povelji Europske unije o temeljnim pravima, osobito članke 7, 9, 17, **20**, 21 i 47 o poštovanju privatnog i obiteljskog života, pravu na brak i osnivanje obitelji prema nacionalnim zakonima, imovinskim pravima, **jednakosti pred zakonom**, zabrani svakog oblika diskriminacije i pravu na učinkovit pravni lijek i pošten sudski postupak. Sudovi država članica moraju provoditi ovu Uredbu na način koji je u skladu s **tim** pravima i načelima.

(Podudara se s člankom 81. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 25. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 30

**Prijedlog Uredbe
Članak 1. – stavak 3. – točka a**

Tekst koji je predložila Komisija

(a) Osobni učinci registriranog partnerstva,

Izmjena

Briše se.

Amandman 31
Prijedlog Uredbe
Članak 1. – stavak 3. – točka b

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(b) pravna sposobnost partnera,

(b) **opća** sposobnost partnera,

(Podudara se s amandmanom 26. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 32

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka ba (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(ba) postojanje, valjanost ili priznavanje partnerstva,

(Podudara se s amandmanom 27. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 33

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka d

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(d) Međusobni pokloni partnera,

Briše se.

Amandman 34

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka e

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(e) Prava preživjelog partnera *na nasljedstvo*,

(e) Pitanja nasljedstva koja se tiču preživjelog partnera,

(Podudara se s amandmanom 29. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 35

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka f

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(f) Društva koja su registrirani partneri

(f) Pitanja koja uređuje pravo o

osnovali,

*trgovačkim društvima i drugih subjekata,
s pravnom osobnošću ili bez nje,*

*(Podudara se s člankom 1. točkom (h) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 30. izvješća
u 2011/0059 (CNS).)*

Amandman 36

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka g

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(g) Priroda stvarnih prava **koja se tiču
nekretnine i objava tih prava.***

(g) Priroda stvarnih prava,

*(Podudara se s člankom 1. točkom (k) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 31. izvješća
u 2011/0059 (CNS).)*

Amandman 37

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka ga (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(ga) bilo koje upisivanje u upisnik prava
na nepokretnoj i pokretnoj imovini,
uključujući pravne zahtjeve za takav upis
te učinci upisa ili neupisa takvih prava u
upisnik.*

*(Podudara se s člankom 1. točkom (l) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 32. izvješća
u 2011/0059 (CNS).)*

Amandman 38

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka gb (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(gb) pitanja prava na prijenos ili
prilagodbu, u slučaju raskida
registriranog partnerstva, između
partnera ili bivših partnera, prava na
starosnu ili invalidsku mirovinu stečenu*

tijekom registriranog partnerstva.

(Podudara se s amandmanom 33. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

The Regulation should look to the future in terms of developments in the Member States and achieving greater equality for registered partnerships and should exclude from its scope pension rights adjustments under German law, along with similar structures in other Member States, in so far as they apply to registered partnerships.

Amandman 39

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka b

Tekst koji je predložila Komisija

(b) „registrirano partnerstvo”: Režim kojim se upravlja zajednicom dvije osobe koji je predviđen zakonom *i registriran pri službenom tijelu*;

Izmjena

(b) „registrirano partnerstvo”: Režim kojim se upravlja zajednicom dvije osobe koji je *osnovan na način* kako to predviđa zakon *države članice gdje je partnerstvo registrirano*;

Amandman 40

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka ba (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(ba) „sporazum o partnerstvu”: svaki sporazum kojim partneri ili budući partneri uređuju imovinski režim svog partnerstva;

(Podudara se s amandmanom 35. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 41

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka c – uvodni dio

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(c) „javna isprava”: *isprava* koja je službeno sastavljena ili registrirana kao javna isprava u državi članici *podrijetla* i

(c) „javna isprava”: dokument o pitanju imovinskog režima koji je formalno sastavljen ili registriran kao javna isprava

čija se vjerodostojnost:

u državi članici i čija se vjerodostojnost:

(Podudara se s člankom 3. stavkom 1. točkom (i) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 36. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 42

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka d

Tekst koji je predložila Komisija

(d) „odluka”: svaka odluka o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva koju je donio sud države članice, kako god se odluka zvala, uključujući **pojmove „rješenje”, „presuda”, „nalog” ili „nalog za izvršenje”** i odluku o utvrđivanju troškova ili izdataka službenika suda;

Izmjena

(d) „odluka”: svaka odluka o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva koju je donio sud države članice, kako god se odluka zvala, uključujući **i odluku o utvrđivanju troškova ili izdataka službenika suda;**

(Podudara se s člankom 31. stavkom 1. točkom (g) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 37. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 43

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka e

Tekst koji je predložila Komisija

(e) „država članica podrijetla”: država članica u kojoj je, **ovisno o slučaju,** donesena odluka, **sklopljen ugovor o partnerstvu, sastavljenja** javna isprava **ili isprava o podjeli zajedničke imovine ili bilo koja druga isprava koju je sastavilo ili potvrdilo sudsko tijelo ili tijelo koje je ono za to ovlastilo;**

Izmjena

(e) „država članica podrijetla”: država članica u kojoj je donesena odluka, izrađena javna isprava **odnosno odobrena ili sklopljena sudska nagodba;**

(Podudara se s člankom 3. stavkom 1. točkom (e) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 38. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 44

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka f

Tekst koji je predložila Komisija

(f) „država članica **kojoj je upućen zahtjev**”: država članica u kojoj se **zahtijeva priznavanje i/ili izvršenje odluke, ugovora o partnerstvu, javne isprave, isprave o podjeli zajedničke imovine ili bilo koje druge isprave koju je sastavilo ili potvrdilo sudsko tijelo ili tijelo koje je ono za to ovlastilo;**

(Podudara se s člankom 3. stavkom 1. točkom (f) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 39. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 45
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka g

Tekst koji je predložila Komisija

(g) „**sud**”: **sva nadležna pravosudna tijela u državama članicama koja imaju pravosudnu funkciju u pitanjima imovinskih posljedica registriranog partnerstva ili sva druga nepravosudna tijela ili osobe koje je pravosudno tijelo države članice ovlastilo ili imenovalo za obavljanje funkcija iz nadležnosti sudova kako je predviđeno ovom Uredbom;**

(Podudara se s amandmanom 40. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 46
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Briše se.

1.a Za potrebe ove Uredbe, pojam „sud” znači sva pravosudna tijela i sva ostala tijela i pravni stručnjaci s nadležnošću u imovinskim režimima u registriranim partnerstvima koji izvršavaju pravosudne funkcije ili postupaju u skladu s prenesenim ovlastima od strane

pravosudnog tijela ili postupaju pod nadzorom pravosudnog tijela, uz uvjet da takva druga tijela i pravni stručnjaci jamče nepristranost i pravo svih stranaka na saslušanje i pod uvjetom da njihove odluke po pravu države članice u kojoj djeluju:

(a) mogu biti predmet žalbe ili revizije od strane pravosudnog tijela i

(b) imaju sličnu valjanost i učinak kao i odluka pravosudnog tijela o istoj stvari.

Države članice će Komisiju obavijestiti o drugim tijelima i pravnim stručnjacima iz prvog podstavka u skladu s člankom 33.a stavkom 1.

Obrazloženje

It would be advisable to use the term ‘court’ from the Regulation on wills and succession in the Regulation on matrimonial property regimes in order to reflect the various organisational models in the Member States in terms of matrimonial property matters. The proposal corresponds to Article 3(2) of the regulation on succession.

Amandman 47 Prijedlog Uredbe Članak - 3.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak -3.

Nadležnost u imovinskim režimima u državama članicama

Ova Uredba ne utječe na domaću nadležnost država članica u predmetima o imovinskim režimima.

(Podudara se s amandmanom 42. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

This provision follows Article 2 of the Regulation on wills and succession. It includes a useful clarification for registered partnerships in matters of property regimes.

Amandman 48
Prijedlog Uredbe
Članak 3. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Sudovi država članica **kojima je podnesen zahtjev za nasljeđstvo registriranog partnera** na osnovi Uredbe (EZ) ... [Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvaćanju i izvršavanju javnih isprava u nasljednim stvarima i o uspostavi Europske potvrde o nasljeđivanju] također su nadležni za presuđivanje o imovinskim posljedicama partnerstva koje proizlaze iz tog **zahtjeva**.

Izmjena

1. Sudovi država članica **na kojima se vodi ostavinski postupak koji je pokrenuo registrirani partner** na osnovi Uredbe (EU) br. 650/2012 također su nadležni za presuđivanje o imovinskim posljedicama partnerstva koje proizlaze iz tog **slučaja nasljeđivanja**.

(Podudara se s amandmanom 43. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 49
Prijedlog Uredbe
Članak 4.

Tekst koji je predložila Komisija

Nadležnosti u slučaju **rastave partnera**

Sudovi države članice kojima je podnesen zahtjev za razvrgnuće ili poništaj registriranog partnerstva također su nadležni, **ako su partneri suglasni**, za donošenje odluka o imovinskim posljedicama koje proizlaze iz tog zahtjeva.

Izmjena

Nadležnost u slučaju **razvrgnuća ili poništaja**

Sudovi države članice kojima je podnesen zahtjev za razvrgnuće ili poništaj registriranog partnerstva također su nadležni za donošenje odluka o imovinskim posljedicama koje proizlaze iz tog zahtjeva **ako su partneri izrijekom ili na neki drugi nedvosmisleni način priznali nadležnost predmetnih sudova**.

Takav sporazum može se sklopiti u bilo koje vrijeme, čak i tijekom postupka. Ako je sklopljen prije postupka, mora biti u pisanim obliku i obje ga strane moraju datirati i potpisati.

U slučaju da partneri nisu postigli sporazum, nadležnost je uređena člankom 5.

U nedostatku priznavanja nadležnosti suda iz stavka 1., nadležnost je uređena člankom 5.

(Podudara se s amandmanom 44. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

It would be advisable to avoid automatically imposing a concentration of jurisdictions, even in connected property regime cases, to better safeguard the interests of the parties concerned and ensure that they accept the jurisdiction of the court dealing with the separation. The proposed provision corresponds to Article 12(1)(b) of the ‘Brussels IIa’ Regulation.

Amandman 50 Prijedlog Uredbe Članak 4.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 4.a

Sporazum o izboru suda

1. Partneri se mogu sporazumjeti da sudovi države članice čije su pravo u skladu s člankom 15.b izabrali kao pravo mjerodavno za imovinski režim partnerstva imaju nadležnost odlučivati o tom imovinskom režimu. Ta je nadležnost isključiva.

Ne dovodeći u pitanje treći podstavak, sporazum o izboru suda može se sklopiti ili izmijeniti u bilo koje vrijeme, ali najkasnije u trenutku podnošenja zahtjeva sudu.

Ako pravo države u kojoj se vodi postupak to dopušta, partneri mogu izabrati nadležni sud i nakon podnošenja zahtjeva sudu. U tom će slučaju navedeni izbor biti sudske evidentirane u skladu sa zakonodavstvom države u kojoj se vodi postupak.

Ako je sporazum sklopljen prije postupka, mora biti u pisanim oblicima i obje strane moraju datirati i potpisati. Sva priopćenja elektroničkim sredstvima koja osiguravaju trajni zapis su jednakovrijedna pisanim oblicima.

2. Partneri se također mogu sporazumjeti

*da, u slučaju da sud nije izabran,
nadležnost imaju sudovi države članice
čije je zakonodavstvo u skladu s člankom
15. mjerodavno za imovinski režim
partnerstva.*

Obrazloženje

The provision corresponds to the proposed rule in the Regulation on matrimonial property regimes. It incorporates in paragraph 1 a useful rule from Article 5(2) and (3) of the ‘Rome III’ Regulation. The rule proposed in paragraph 2 responds to a practical requirement.

**Amandman 51
Prijedlog Uredbe
Članak 4.b (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 4.b

Nadležnost suda pred kojim se tuženik upusti u postupak

1. Osim nadležnosti koja proizlazi iz ostalih odredbi ove Uredbe, nadležan je sud države članice čije je pravo izabrano na osnovi članka -15.b ili čije je pravo mjerodavno na osnovi članka 15., a pred kojim se tuženik upusti u postupak. Ovo pravilo ne vrijedi ako se tuženik pred sudom pojavio kako bi osporio njegovu nadležnost ili ako neki drugi sud ima nadležnost u skladu s odredbama članka 3., članka 4. ili članka 4.a.

2. Prije preuzimanja nadležnosti iz stavka 1. sud će se uvjeriti da je tuženik obaviješten o svojim pravima na osporavanje nadležnosti i o posljedicama upuštanja ili neupuštanja u postupak.

(Podudara se s amandmanom 46. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 52
Prijedlog Uredbe
Članak 5.

Tekst koji je predložila Komisija

1. *U slučajevima koji nisu navedeni u člancima 3. i 4., nadležnost za odlučivanje u postupcima o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva imaju sudovi države članice:*

(a) *u kojoj* partneri imaju uobičajeno zajedničko boravište ili, ako to nije slučaj,

(b) *zadnjeg zajedničkog uobičajenog boravišta partnera* ako jedan od njih još uvijek boravi na istom mjestu ili, ako to nije slučaj,

(c) *u kojoj* tužnik *ima uobičajeno boravište* ili, ako to nije slučaj,

(d) u kojoj je partnerstvo registrirano.

2. Sudovi iz točaka (a), (b) i (c) stavka 1. mogu odbiti nadležnost ako njihovo pravo ne priznaje instituciju registriranog partnerstva.

(Za članak 5(c)(a)(novi) vidi izmjenu članka 6. stavka 1. točke (b). Podudara se s amandmanom 47. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Izmjena

1. *Kad ni jedan sud nema nadležnost na osnovi članka 3., 4. i 4.a, nadležnost za odlučivanje u postupcima o imovinskim posljedicama imaju sudovi države članice:*

(a) *na čijem teritoriju* partneri imaju uobičajeno boravište *u vrijeme pokretanja postupka pred sudom* ili, ako to nije slučaj,

(b) *na čijem teritoriju su partneri imali zadnje uobičajeno boravište* ako jedan od njih još uvijek boravi na istom mjestu *u vrijeme pokretanja postupka pred sudom* ili, ako to nije slučaj,

(c) *na čijem teritoriju* tužnik *ima uobičajeno boravište u vrijeme pokretanja postupka pred sudom* ili, ako to nije slučaj,

(ca) državljanstva obaju partnera u vrijeme pokretanja postupka pred sudom ili, u slučaju Ujedinjene Kraljevine ili Irske, njihova zajedničkog „domicila” ili, ako to nije slučaj,

(d) u kojoj je partnerstvo registrirano.

2. Sudovi iz točaka (a), (b), (c) i (ca) stavka 1. mogu odbiti nadležnost ako njihovo pravo ne priznaje instituciju registriranog partnerstva.

Amandman 53
Prijedlog Uredbe
Članak 6.

Tekst koji je predložila Komisija

Kad ni jedan sud **prema** člancima 3., 4. ili 5. nije nadležan ili kad sud **određen na temelju tih odredbi** odbije nadležnost, sudovi države članice nadležni su pod **sljedećim uvjetima**:

(a) nekretnina ili nekretnine jednog ili oba partnera nalaze se na teritoriju te države članice, **ali u** tom slučaju sud pred kojim se vodi postupak ima nadležnost za donošenje odluke samo o dotičnoj nekretnini ili nekretninama;

(b) *oba partnera su državljeni te države članice ili, kad se radi o Ujedinjenoj Kraljevini i Irskoj, tamo imaju zajednički „domicil”.*

Izmjena

Kad ni jedan sud **države članice na osnovi** članka 3., 4., **4.a** ili 5. nije nadležan ili kad je sud odbio nadležnost, sudovi države članice nadležni su pod **uvjetom da se nepokretna ili registrirana imovina** jednog ili oba partnera **nalazi** na teritoriju te države članice; **u** tom slučaju sud pred kojim se vodi postupak ima nadležnost za donošenje odluke samo o dotičnoj **nepokretnoj ili registriranoj imovini**.

U takvim slučajevima sudovi države članice nadležni su za odlučivanje samo o nepokretnoj ili registriranoj imovini koja se nalazi u toj državi članici.

(Podudara se s amandmanom 48. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 54
Prijedlog Uredbe
Članak 7.**

Tekst koji je predložila Komisija

Forum necessitatis

Ako ni jedan sud države članice **prema** člancima 3., 4., 5. ili 6. nije nadležan, **ili ako sud određen na temelju tih odredbi odbije nadležnost**, sudovi države članice, **iznimno i ako je predmet s tom državom članicom dovoljno povezan**, mogu odlučivati u predmetu o **imovinskim posljedicama registriranog partnerstva** ako postupak u trećoj državi nije moguće pokrenuti ili provesti u razumnim okvirima ili on nije moguć.

Izmjena

Forum necessitatis

Ako ni jedan sud države članice **u skladu s** člancima 3., 4., **4.a**, 5. ili 6. nije nadležan, sudovi države članice, **u iznimnim slučajevima**, mogu odlučivati u predmetu o **imovinskom režimu** ako **u trećoj državi s kojom je slučaj usko povezan** postupak nije moguće pokrenuti ili provesti u razumnim okvirima ili on nije moguć.

Spor mora u dovoljnoj mjeri biti povezan s

državom članicom suda pred kojim je pokrenut postupak.

(Podudara se s člankom 11. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 49. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 55
Prijedlog Uredbe
Članak 8.

Tekst koji je predložila Komisija

Sud pred kojim je postupak pokrenut na osnovi članaka 3., 4., 5., 6. ili 7. i pred kojim je postupak još uvijek u tijeku ima i nadležnost da odlučuje o protuzahṭjevu ako on ulazi u područje primjene ove Uredbe.

Izmjena

Sud pred kojim je postupak pokrenut na osnovi članaka 3., 4., **4.a**, 5., 6. ili 7. i pred kojim je postupak još uvijek u tijeku ima i nadležnost da odlučuje o protuzahṭjevu ako on ulazi u područje primjene ove Uredbe.

Ako sud postupak vodi na osnovi članka 6., njegova nadležnost za odlučivanje o protuzahṭjevu ograničena je na nepokretnu ili registriranu imovinu koja je predmet spora u glavnem postupku.

(Podudara se s amandmanom 50. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 56
Prijedlog Uredbe
Članak 9.

Tekst koji je predložila Komisija

Smatra se da je postupak pokrenut:

(a) na dan kad je pismeno kojim se pokreće postupak ili jednakovrijedno pismeno predano sudu, pod uvjetom da osoba koja pokreće postupak nije nakon toga propustila poduzeti radnje koje je morala poduzeti u vezi s dostavom pismena protustranci, *ili*

(b) **kad** pismeno mora biti dostavljeno prije njegova podnošenja sudu, na dan kad ga je službeno sastavilo ili registriralo tijelo ovlašteno za dostavu, pod uvjetom da

Izmjena

U smislu ovog poglavlja smatra se da je postupak pokrenut:

(a) na dan kad je pismeno kojim se pokreće postupak ili jednakovrijedno pismeno predano sudu, pod uvjetom da osoba koja pokreće postupak nije nakon toga propustila poduzeti radnje koje je morala poduzeti u vezi s dostavom pismena protustranci;

(b) ako pismeno mora biti dostavljeno prije njegova podnošenja sudu, na dan kad ga je službeno sastavilo ili registriralo tijelo ovlašteno za dostavu, pod uvjetom da

osoba koja pokreće postupak nije nakon toga propustila poduzeti radnje koje je morala poduzeti kako bi pismeno bilo predano sudu.

osoba koja pokreće postupak nije nakon toga propustila poduzeti radnje koje je morala poduzeti kako bi pismeno bilo predano sudu, *ili*

(ba) ako postupak pokreće sud po službenoj dužnosti, u trenutku kada je donesena odluka suda o pokretanju postupka ili, ako takva odluka nije nužna, u trenutku kada je sud zabilježio slučaj.

(Podudara se s člankom 14. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 51. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 57
Prijedlog Uredbe
Članak 12. – stavak 1.**

Tekst koji je predložila Komisija

1. Ako se pred sudovima različitih država članica vode postupci o istom predmetu u kojima sudjeluju *iste stranke*, svi sudovi osim onog pred kojim je prvo započet postupak zastaju sa postupcima, po službenoj dužnosti, sve dok se ne utvrdi nadležnost suda koji je prvi započeo postupak.

Izmjena

1. Ako se pred sudovima različitih država članica vode postupci o istom predmetu u kojima sudjeluju *isti partneri*, svi sudovi osim onog pred kojim je prvo započet postupak zastaju sa postupcima, po službenoj dužnosti, sve dok se ne utvrdi nadležnost suda koji je prvi započeo postupak.

(Podudara se s amandmanom 52. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 58
Prijedlog Uredbe
Članak 13. – naslov**

Tekst koji je predložila Komisija

Povezani predmeti

Izmjena

(Ne odnosi se na hrvatsku verziju.)

(Podudara se s amandmanom 53. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 59
Prijedlog Uredbe
Članak 13. – stavak 2.**

Tekst koji je predložila Komisija

(2) Ako je riječ o prvostupanjskim postupcima, svi sudovi osim suda pred kojim je pokrenut prvi postupak mogu, na zahtjev **jedne od stranaka**, izjaviti da nisu nadležni ako sud pred kojim je pokrenut prvi postupak ima nadležnost nad stvarima o kojima je riječ i ako njegovo pravo omogućava spajanje postupaka.

(Podudara se s člankom 18. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 54. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 60
Prijedlog Uredbe
Članak 14.**

Tekst koji je predložila Komisija

Privremene i zaštitne mjere koje su predviđene u pravu države članice **mogu se zatražiti od sudova** te države čak i u slučaju **kad** su, sukladno odredbama ove Uredbe, za donošenje odluke o meritumu predmeta nadležni sudovi druge države članice.

(Podudara se s člankom 19. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 56. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 61
Prijedlog Uredbe
Članak -15. (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(2) Ako je riječ o prvostupanjskim postupcima, svi sudovi osim suda pred kojim je pokrenut prvi postupak mogu, na zahtjev **jednog od partnera**, izjaviti da nisu nadležni ako sud pred kojim je pokrenut prvi postupak ima nadležnost nad stvarima o kojima je riječ i ako njegovo pravo omogućava spajanje postupaka.

Izmjena

Pred sudovima države članice **može se uložiti zahtjev za određivanje takvih privremenih i zaštitnih mjera** koje su predviđene u pravu te države čak i u slučaju **u kojem** su, sukladno odredbama ove Uredbe, za donošenje odluke o meritumu predmeta nadležni sudovi druge države članice.

**Amandman 61
Prijedlog Uredbe
Članak -15. (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak -15.

Jedinstvo i područje primjene mjerodavnog prava

1. Pravo mjerodavno za imovinske posljedice registriranog partnerstva primjenjuje se na svu imovinu na koju se

te posljedice odnose bez obzira na to gdje se ona nalazi.

2. Pravom mjerodavnim za imovinske posljedice registriranih partnerstava uređuje se, ne dovodeći u pitanje točke (g) i (ga) članka 1. stavka 3., između ostalog sljedeće:

(a) podjela imovine partnera u različite kategorije prije i nakon registriranog partnerstva;

(b) prijenos imovine iz jedne kategorije u drugu;

(c) po potrebi, odgovornost za dugove partnera;

(d) pravo partnera na raspolažanje imovinom tijekom partnerstva;

(e) raskid ili prestanak imovinskog režima registriranog partnerstva i podjela imovine u slučaju razvrgnuća registriranog partnerstva;

(f) utjecaj imovinskog režima registriranog partnerstva na pravni odnos jednog partnera s trećom stranom na temelju članka 31.

(Podudara se s amandmanima 57. i 58 izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 62
Prijedlog Uredbe
Članak -15.a (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak -15.a

Opća primjena

Svako pravo na koje upućuje ova Uredba primjenjuje se bez obzira na to je li to pravo države članice.

(Vidi izmjenu članka 16.; tekst je izmijenjen. Podudara se s člankom 20. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 59. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 63
Prijedlog Uredbe
Članak -15.b (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak -15.b

Izbor prava

(1) Partneri ili budući partneri mogu se usuglasiti o pravu mjerodavnog za imovinski režim svog registriranog partnerstva ili ga promijeniti pod uvjetom da to pravo priznaje instituciju registriranog partnerstva i da ova proizvodi imovinske posljedice, te pod uvjetom da se radi o jednom od sljedećih prava:

(a) pravu države u kojoj partneri ili budući partneri, ili jedan od njih, ima(ju) uobičajeno boravište u vrijeme sklapanja sporazuma, ili

(b) pravu države čiji je jedan od partnera ili budućih partnera državljanin u vrijeme sklapanja sporazuma, ili

(c) pravu države u kojoj je partnerstvo registrirano.

2. Ako izabrano pravo ne priznaje instituciju registriranog partnerstva ili ako ona ne proizvodi imovinske posljedice, mjerodavno pravo određuje se u skladu s člankom 15.

3. Izbor prava na osnovi stavka 1. bit će valjan samo ako partneri ili budući partneri prije izbora mogu dokazati da su se savjetovali o pravnim posljedicama tog izbora.

Smatra se da je taj uvjet ispunjen ako je davanje savjeta osigurano dodatnim nacionalnim formalnim propisima o izboru zakona.

4. Osim ako se partneri ne sporazume drugačije, promjena prava mjerodavnog

za imovinski režim njihovog registriranog partnerstva učinjena tijekom partnerstva ne može imati retroaktivan učinak.

5. Ako partneri odluče promjeni učiniti retroaktivnom, njezin retroaktivni učinak ne utječe na valjanost prethodnih prijenosa izvršenih na temelju prava koje je dotad primjenjivalo ili na prava trećih strana iz prethodnog mjerodavnog prava.

(Podudara se s amandmanom 60. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

There is no case for not allowing registered partnerships the choice of law. The opinion of the EU Agency for Fundamental Rights confirmed that the Commission proposal does not contain sufficient justification for treating marriage and registered partnerships in an unequal way in this respect and is therefore not in line with Articles 20 and 21 of the Charter of Fundamental Rights.

Amandman 64 Prijedlog Uredbe Članak 15.

Tekst koji je predložila Komisija

Utvrđivanje mjerodavnog prava

Pravo mjerodavno za imovinske posljedice registriranih partnerstava je pravo države u kojoj je partnerstvo registrirano.

Izmjena

Utvrđivanje mjerodavnog prava u slučaju kad nije napravljen izbor

1. Ako nije postignut sporazum o izboru prava na osnovi članka -15.b, imovinske posljedice registriranih partnerstava uređuju se pravom države:

- (a) u kojoj partneri imaju prvo zajedničko uobičajeno boravište u vrijeme sklapanja partnerstva ili koju odaberu za prvo zajedničko uobičajeno boravište nakon sklapanja partnerstva, ili***
- (b) čije državljanstvo imaju oba partnera u vrijeme sklapanja partnerstva, ili***
- (c) s kojom partneri imaju najbliže veze u vrijeme sklapanja partnerstva, uvezvi u obzir sve okolnosti, ili***
- (d) u kojoj je partnerstvo registrirano.***

1.a Točke (a), (b) i (c) stavka 1. ne primjenjuju se ako to pravo ne priznaje instituciju registriranog partnerstva.

1.b Točka (b) stavka 1. ne primjenjuje se ako partneri imaju više od jednog zajedničkog državljanstva.

(Podudara se s amandmanom 61. i dalje izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 65
Prijedlog Uredbe
Članak 15.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 15.a

Višestruka registracija

Ako su partnerstva istih osoba registrirana u više država, za potrebe određivanja mjerodavnog prava na osnovi točke (d) članka 15. stavka 1. uzima se zadnje partnerstvo od datuma registracije.

Amandman 66
Prijedlog Uredbe
Članak 16.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 16.

Briše se.

Univerzalnost kolizijskih pravila

Svako pravo utvrđeno u skladu s odredbama iz ovog poglavlja primjenjuje se čak i ako to nije pravo države članice.

(Podudara se s amandmanom 68. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 67
Prijedlog Uredbe
Članak 16.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 16.a

Formalni uvjeti za izbor mjerodavnog prava

1. Sporazum o izboru prava iz članka - 15.b mora biti u pisanim oblicima, a datiraju ga i potpisuju oba partnera. Svako priopćenje elektroničkim sredstvima koja osiguravaju trajni zapis sporazuma smatra se jednakovrijednim pisanim oblicima.

2. Taj sporazum mora biti u skladu s formalnim uvjetima prava mjerodavnog za imovinski režim registriranog partnerstva ili pravo države u kojoj je sporazum sklopljen.

3. Međutim, ako pravo države u kojoj oba partnera imaju uobičajeno boravište u vrijeme sklapanja sporazuma o izboru mjerodavnog prava sadrži dodatne formalne uvjete za sporazume takve vrste ili, ako to nije slučaj, za sporazum o partnerstvu, primjenjuju se ti uvjeti.

4. Ako partneri imaju uobičajeno boravište u različitim državama u vrijeme izbora prava i ako prava tih država propisuju različite formalne uvjete, sporazum je valjan ako zadovoljava uvjete bilo kojeg od tih prava.

(Sličan članku 5. stavku 2.Uredbe (EU) br. 650/2012. Vidi i amandman 65. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 68

**Prijedlog Uredbe
Članak 16.b (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 16.b

Formalni uvjeti za sporazum o partnerstvu

Formalni aspekti sporazuma o partnerstvu uređuju se, mutatis mutandis, člankom 16.a. Svi dodatni formalni uvjeti u značenju članka 16.a stavka 3. odnose se, za potrebe tog članka, isključivo na sporazum o partnerstvu.

(Podudara se s amandmanom 66. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 69
Prijetlog Uredbe
Članak 16.c (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 16.c

Prilagodba stvarnih prava

Ako se osoba poziva na stvarno pravo koje ima po pravu mjerodavnog za imovinski režim registriranog partnerstva, a pravo države članice u kojoj se poziva na to pravo ne poznaje dotično stvarno pravo, to pravo se, ako je to potrebno i u mogućoj mjeri, prilagođava najsličnijem stvarnom pravu po pravu te države, uzimajući u obzir ciljeve i interesе koje ostvaruje određeno stvarno pravo i učinke koji su s njim povezani.

(Podudara se s člankom 31. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 67. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

The situation regarding the recognition of material rights in property regime cases is similar to that in the law of succession. The new provision corresponds to Article 31 of the Regulation on wills and succession and the parallel proposal for the Regulation on matrimonial property regimes.

**Amandman 70
Prijetlog Uredbe
Članak 17.**

Tekst koji je predložila Komisija

Odredbama ove Uredbe ne dovodi se u pitanje primjena ključnih odredbi čiju provedbu država članica u tolikoj mjeri smatra ključnom za očuvanje svojih javnih interesa, poput političkog, društvenog ili ekonomskog uređenja, da se one primjenjuju na sve situacije koje ulaze u njihovo područje primjene bez obzira na pravo inače mjerodavno za imovinske posljedice registriranog partnerstva na temelju ove Uredbe.

Izmjena

1. Prevladavajuće obvezujuće odredbe su odredbe kojih bi zanemarivanje bilo očigledno nespojivo s javnim poretkom (ordre public) dotične države članice. Nadležna tijela ne tumače iznimku u pogledu javnog poretka na način suprotan Povelji Europske unije o temeljnim pravima, a posebno njezinu članku 21. kojim se zabranjuje bilo kakva diskriminacija.

1.a Ovom Uredbom ne ograničava se primjena prevladavajućih obvezujućih odredbi prava države u kojoj se vodi postupak, ne dovodeći u pitanje odredbe o zaštiti prijenosa koje se primjenjuju u skladu s člankom 31.

(Podudara se s amandmanom 69. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 71
Prijedlog Uredbe
Članak 18. – stavak 1.**

Tekst koji je predložila Komisija

1. Primjena odredbe prava određene ovom Uredbom može se odbiti samo ako je takva primjena očigledno nespojiva s javnim poretkom (ordre public) države suda.

Izmjena

1. Primjena odredbe prava ***bilo koje države*** određene ovom Uredbom može se odbiti samo ako je takva primjena očigledno nespojiva s javnim poretkom (ordre public) države suda.

(Podudara se s člankom 35. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 70. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 72
Prijedlog Uredbe
Članak 19.**

Tekst koji je predložila Komisija

Kad je ovom Uredbom propisana primjena prava države, misli se na odredbe **materijalnog** prava na snazi u toj državi, a ne na njezine odredbe međunarodnog privatnog prava.

(Podudara se s amandmanom 71. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 73

Prijedlog Uredbe

Članak 20.

Tekst koji je predložila Komisija

Države s **dva ili** više **pravnih** sustava – teritorijalni sukob zakona

Ako se država sastoji od nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih svaka ima svoj pravni sustav ili skup pravila o pitanjima uređenim ovom Uredbom:

(a) svako upućivanje na pravo te države, za potrebe određivanja mjerodavnog prava **prema ovoj Uredbi**, znači upućivanje na pravo na snazi u **relevantnoj** teritorijalnoj jedinici;

(b) svako upućivanje na **uobičajeno boravište u toj državi** znači upućivanje na **uobičajeno boravište u teritorijalnoj jedinici**;

Izmjena

Kad je ovom Uredbom propisana primjena prava države, **upućuje** se na **pravne** odredbe na snazi u toj državi, a ne na njezine odredbe međunarodnog privatnog prava.

Izmjena

Države s više **od jednog pravnog** sustava – teritorijalni sukob zakona

1. Ako je pravo određeno po ovoj Uredbi pravo države koja se sastoji od nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih svaka ima svoja pravna pravila u pogledu imovinskih režima registriranih partnerstava, unutarnja kolizijska pravila te države određuju onu teritorijalnu jedinicu čija pravna pravila treba primjeniti.

1.a U nedostatku takvih unutarnjih kolizijskih pravila:

(a) svako upućivanje na pravo te države **navedeno u stavku 1.**, za potrebe određivanja mjerodavnog prava **po odredbama koje upućuju na uobičajeno boravište partnera**, znači upućivanje na pravo na snazi u teritorijalnoj jedinici **u kojoj partneri imaju uobičajeno boravište**;

(b) svako upućivanje na **pravo države navedeno u stavku 1., za potrebe određivanja mjerodavnog prava po odredbama koje upućuju na državljanstvo partnera**, znači upućivanje na **pravo teritorijalne jedinice s kojom partneri**

(c) svako upućivanje na *državljanstvo upuće na teritorijalnu jedinicu određenu pravom te države ili, u nedostatku odgovarajućih propisa, na teritorijalnu jedinicu koju su strane odabrale ili, u nedostatku tog izbora, na teritorijalnu jedinicu s kojom bračni drug ili bračni drugovi imaju najbližu vezu.*

imaju najbližu vezu;
(c) svako upućivanje na *pravo države navedeno u stavku 1., za potrebe određivanja prava mjerodavnog po bilo kojim drugim odredbama koje upućuju na ostale elemente kao poveznice, znači upućivanje na pravo teritorijalne jedinice u kojoj se nalazi relevantni element.*

(Podudara se s člankom 36. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 72. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

In line with Article 36 of the Regulation on wills and succession.

Amandman 74 Prijedlog Uredbe Članak 20.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 20.a

Države s više od jednog pravnog sustava – sukob zakona između osoba

U odnosu na državu koja ima dva ili više pravnih sustava ili skupa pravila primjenjivih na različite kategorije osoba u pogledu imovinskih režima registriranih partnerstava, svako upućivanje na pravo te države znači upućivanje na pravni sustav ili skup pravila određen pravilima na snazi u toj državi. U nedostatku takvih pravila primjenjuje se pravni sustav ili skup pravila s kojima partneri imaju najbližu vezu.

(Podudara se s amandmanom 73. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

In line with Article 37 of the Regulation on wills and succession.

Amandman 75
Prijedlog Uredbe
Članak 20.b (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 20.b

***Neprimjena ove Uredbe na unutarnji
sukob zakona***

*Od države članice koja se sastoji od
nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih
svaka ima svoja pravna pravila u pogledu
imovinskih režima registriranih
partnerstava ne zahtijeva se primjena ove
Uredbe na sukob zakona do kojeg dolazi
samo između tih jedinica.*

(Podudara se s amandmanom 74. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

In line with Article 38 of the Regulation on wills and succession.

Amandman 76
Prijedlog Uredbe
Članak 21. – stavak 1.

Tekst Komisije

1. Odluka donesena u državi članici
priznaje se u drugim državama članicama
bez potrebe bilo kakvog posebnog
postupka.

Izmjena

1. Odluka donesena u državi članici
priznaje se u drugim državama članicama
bez potrebe bilo kakvog posebnog
postupka. **Međutim, priznavanje tih
odluka ne podrazumijeva da države
članice u svom pravu registrirano
partnerstvo priznaju kao pravni institut.**

Amandman 77
Prijedlog Uredbe
Članak 21. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2. Svaka zainteresirana strana koja kao

2. Svaka zainteresirana strana koja kao

glavni predmet spora postavlja pitanje priznavanja odluke može, u skladu s postupcima predviđenim u člancima *138. do 56.* *J Uredbe (EZ) br. 44/2001*, zahtijevati priznanje odluke.

(*Podudara se s člankom 39. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 75. izvješća u 2011/0059 (CNS).*)

**Amandman 78
Prijedlog Uredbe
Članak 22. – točka a**

Tekst koji je predložila Komisija

(a) priznavanje je u očiglednoj suprotnosti s javnim poretkom u državi članici **kojoj je upućen zahtjev**;

(*Podudara se s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 76. izvješća u 2011/0059 (CNS).*)

**Amandman 79
Prijedlog Uredbe
Članak 22. – točka b**

Tekst koji je predložila Komisija

(b) ako je donesena jer se tuženik nije upustio u postupak, a nije mu pravodobno dostavljeno pismeno o započinjanju postupka ili jednakovrijedno pismeno i na način koji mu omogućuje da pripremi svoju obranu, osim ako tuženik nije **započeo postupak za osporavanje odluke** kad je za to imao mogućnost;

Izmjena

(a) priznavanje je u očiglednoj suprotnosti s javnim poretkom u državi članici **u kojoj se priznavanje traži**;

Izmjena

(b) ako je donesena jer se tuženik nije upustio u postupak, a nije mu pravodobno dostavljeno pismeno o započinjanju postupka ili jednakovrijedno pismeno i na način koji mu omogućuje da pripremi svoju obranu, osim ako tuženik nije **podnio žalbu na odluku** kad je za to imao mogućnost;

(*Djelomično se podudara s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012.*)

**Amandman 80
Prijedlog Uredbe
Članak 22. – točka c**

Tekst koji je predložila Komisija

(c) ako je u proturječju s odlukom koja je donesena u **predmetu** između istih stranaka u državi članici kojoj **je upućen zahtjev**;

Izmjena

(c) ako je u proturječju s odlukom koja je donesena u **postupku** između istih stranaka u državi članici **u** kojoj **se daje priznavanje**;

(Podudara se s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 78. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 81

Prijedlog Uredbe

Članak 22. – točka d

Tekst koji je predložila Komisija

(d) ako je u proturječju s ranijom odlukom donesenom u drugoj državi članici ili u trećoj državi u postupku o istom predmetu i između istih stranaka, ako ranija odluka ispunjava uvjete potrebne za priznavanje u državi članici kojoj **je upućen zahtjev**.

Izmjena

(d) ako je u proturječju s ranijom odlukom donesenom u drugoj državi članici ili u trećoj državi u postupku o istom predmetu i između istih stranaka, ako ranija odluka ispunjava uvjete potrebne za priznavanje u državi članici **u** kojoj **se traži priznavanje**;

(Podudara se s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 79. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 82

Prijedlog Uredbe

Članak 25.

Tekst koji je predložila Komisija

Strana odluka ni pod kojim se uvjetima ne smije preispitivati s obzirom na njezin sadržaj.

Izmjena

Odluka **donesena u državi članici** ni pod kojim se uvjetima ne smije preispitivati s obzirom na njezin sadržaj.

(Podudara se s člankom 41. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 80. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 83

Prijedlog Uredbe

Članak 26.

Tekst koji je predložila Komisija

Sud države članice u kojoj se zahtijeva priznavanje sudske odluke donesene u drugoj državi članici može zastati s postupkom ako je protiv sudske odluke uložen redovni pravni lijek.

Izmjena

Sud države članice u kojoj se zahtijeva priznavanje odluke donesene u drugoj državi članici može zastati s postupkom ako je ***u državi članici podrijetla*** protiv odluke uložen redovni pravni lijek.

(Podudara se s člankom 42. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 81. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 84
Prijedlog Uredbe
Članak 27.**

Tekst koji je predložila Komisija

Odluke donesene ***i izvršive*** u državi članici te sudske nagodbe ***izvršavaju se u drugim državama članicama*** u skladu s člancima ***od 38. do 56. i člankom 58.J Uredbe (EZ) br. 44/2001.***

Izmjena

Odluke donesene u državi članici ***i izvršive u toj državi*** te sudske nagodbe ***izvršive su u drugoj državi članici ako su na zahtjev bilo koje zainteresirane strane tamo proglašene izvršivima*** u skladu s ***postupkom predviđenim u člancima od 27.b do 27.o.***

(Podudara se s člankom 43. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 82. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 85
Prijedlog Uredbe
Članak 27.a (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.a

Utvrđivanje domicila

Radi utvrđivanja ima li stranka za potrebe postupka predviđenog u člancima od 27.b. do 27.o. domicil u državi članici izvršenja, sud pred kojim je pokrenut postupak primjenjuje unutarnje pravo te države članice.

(Podudara se s člankom 44. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 83. izvješća u

Amandman 86
Prijedlog Uredbe
Članak 27.b (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.b

Mjesna nadležnost sudova

1. Zahtjev za proglašenje izvršivosti podnosi se sudu ili nadležnomu tijelu države članice izvršenja o čemu ta država članica izvješćuje Komisiju u skladu s člankom 33.

2. Mjesna nadležnost utvrđuje se prema mjestu domicila stranke protiv koje se zahtijeva izvršenje ili prema mjestu izvršenja sudske odluke.

(Podudara se s člankom 45. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 84. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 87
Prijedlog Uredbe
Članak 27.c (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.c

Postupak

1. Postupak podnošenja zahtjeva uređuje pravo države članice u kojoj se zahtijeva izvršenje.

2. Podnositelj zahtjeva ne mora imati poštansku adresu ili opunomoćenog zastupnika u državi članici izvršenja.

3. Zahtjevu se prilaže sljedeće isprave:

(a) primjerak odluke koji ispunjava uvjete potrebne za utvrđivanje njene autentičnosti;

(b) ovjera koju izdaju sud ili nadležno

tijelo države članice podrijetla u obliku utvrđenom u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 33.c. stavku 2., ne dovodeći u pitanje članak 27.d.

(Podudara se s člankom 46. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 85. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 88
Prijedlog Uredbe
Članak 27.d (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.d

Nepodnošenje ovjere

1. Ako ovjera iz članka 27c. stavka 3. točke (b) nije podnesena, nadležni sud ili nadležno tijelo može odrediti rok za njezino podnošenje ili prihvatići jednakovrijedno pismeno ili, ako smatra da ima dovoljno informacija, može oslobođiti stranku od njezina podnošenja.

2. Ako sud ili nadležno tijelo to zatraži, prilaže se prijevod isprava. Prijevod mora učiniti osoba kvalificirana za prevodenje u jednoj od država članica.

(Podudara se s člankom 47. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 86. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 89
Prijedlog Uredbe
Članak 27.e (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.e

Proglašenje izvršivosti

Odluka se proglašava izvršivom odmah po zadovoljenju formalnosti iz članka 27.c., bez bilo kakvih provjera iz članka 22. Strana protiv koje se traži izvršenje u toj

fazi postupka nema pravo davati bilo kakve podneske u vezi sa zahtjevom.

(Podudara se s člankom 48. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 87. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 90
Prijedlog Uredbe
Članak 27.f (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.f

Obavijest o odluci o zahtjevu za proglašenje izvršivosti

1. Podnositelja zahtjeva odmah se izvješćuje o odluci o zahtjevu za proglašenje izvršivosti u skladu s postupkom propisanim pravom države članice izvršenja.

2. Proglašenje izvršivosti dostavlja se uz prilaganje odluke, stranci protiv koje se traži izvršenje, ako odluka već prije nije uručena stranci.

(Podudara se s člankom 49. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 88. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 91
Prijedlog Uredbe
Članak 27.g (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.g

Žalba na odluku o zahtjevu za proglašenje izvršivosti

1. Obje strane mogu uložiti žalbu protiv sudske odluke o zahtjevu za proglašenje izvršivosti.

2. Žalba se ulaže sudu čije je ime dotična država članica priopćila Komisiji u skladu s člankom 33.

3. Žalba se rješava u skladu s pravilima kontradiktornog postupka.

4. Ako se stranka prema kojoj se zahtijeva izvršenje odluke ne pojavi pred sudom koji odlučuje o pravnom lijeku koji je uložio podnositelj zahtjeva, primjenjuje se članak 11., čak i u slučajevima u kojima stranka prema kojoj se zahtijeva izvršenje odluke nema domicil u bilo kojoj od država članica.

5. Žalba protiv proglašavanja izvršivosti ulaže se u roku 30 dana od uručenja odluke. Ako stranka protiv koje se zahtijeva izvršenje nema domicil u državi članici u kojoj je proglašena izvršivost, nego u drugoj državi članici, rok za podnošenje žalbe je 60 dana i počinje teći od dana dostave toj stranci osobno ili u njezinom boravištu. Taj se rok ne može produljiti zbog udaljenosti.

(Podudara se s člankom 50. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 89. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 92
Prijedlog Uredbe
Članak 27.h (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.h

Postupak osporavanja odluke o žalbi

Odluka o žalbi može se osporavati samo u postupku o kojem je predmetna država članica obavijestila Komisiju u skladu s člankom 33.

(Podudara se s člankom 51. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 90. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 93
Prijedlog Uredbe
Članak 27.i (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.i

Odbijanje ili ukidanje odluke o proglašenju izvršivosti

Sud pred kojim je uložen pravni lijek u skladu s odredbama članka 27.g ili članka 27.h odbija proglašenje izvršivosti ili ga povlači samo na temelju jednog od razloga iz članka 22. Svoju odluku donosi bez odgadanja.

(Podudara se s člankom 52. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 91. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 94
Prijedlog Uredbe
Članak 27.j (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.j

Zastajanje s postupkom

Sud pred kojim je uložena žalba u skladu s člankom 27.g ili člankom 27.h, na zahtjev stranke protiv koje se zahtijeva izvršenje, zastaje s postupkom ako je izvršenje odluke u državi članici podrijetla suspendirano zbog žalbe.

(Podudara se s člankom 52. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 92. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 95
Prijedlog Uredbe
Članak 27.k (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.k

Privremene i zaštitne mjere

1. Kada se odluka mora priznati u skladu

s ovim odjeljkom, podnositelj zahtjeva može uvijek upotrijebiti privremene mjere, uključujući i zaštitne mjere, u skladu s pravom države članice izvršenja bez potrebe za proglašenjem izvršivosti u skladu s člankom 27.e.

2. Proglašenje izvršivosti uključuje ex lege ovlasti za zaštitne mjere.

3. 3. U roku propisanom za ulaganje pravnog lijeka u skladu s člankom 27.g stavkom 5., protiv proglašenja izvršivosti i sve do donošenja odluke o takvome pravnome lijeku, nikakve izvršne mjere, osim zaštitnih mjeru, ne mogu se poduzeti na imovini stranke protiv koje se zahtijeva izvršenje odluke.

(Podudara se s člankom 54. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 93. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 96
Prijedlog Uredbe
Članak 27.l (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.l

Djelomična izvršivost

1. Kad je odlukom odlučeno o više zahtjeva, a za sve zahtjeve ne može se proglašiti izvršivost, nadležni sud ili nadležno tijelo proglašavaju izvršivost za jedan ili više zahtjeva.

2. Podnositelj zahtjeva može zahtijevati da se proglašenje izvršivosti ograniči na dijelove presude.

(Podudara se s člankom 55. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 94. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 97
Prijedlog Uredbe
Članak 27.m (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.m

Pravna pomoć

Podnositelj zahtjeva kojemu je u državi članici podrijetla odobrena puna ili djelomična besplatna pravna pomoć ili oslobođenje plaćanja troškova postupka ima pravo u postupku o proglašenju izvršivosti na najširi mogući opseg pravne pomoći ili oslobođenja troškova predviđenih pravom države članice izvršenja.

(Podudara se s člankom 56. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 95. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 98
Prijedlog Uredbe
Članak 27.n (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.n

Zabrana osiguranja, jamstva ili pologa

Od stranke koja u jednoj državi članici zahtijeva priznavanje, izvršivost ili izvršenje odluke donesene u drugoj državi članici ne zahtijevaju se nikakvo osiguranje, jamstvo ili polog, bez obzira na to kako se oni nazivali, zbog činjenice da je strani državljanin ili da nema domicil ili boravište u državi članici izvršenja.

(Podudara se s člankom 57. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 96. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 99
Prijedlog Uredbe
Članak 27.o (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 27.o

Zabrana taksi, pristojba ili davanja

U državi članici izvršenja u postupku proglašenja izvršivosti nije dopušteno naplaćivati bilo kakve takse, pristojbe ili davanja izračunate u odnosu na vrijednost konkretnog predmeta.

(Podudara se s člankom 58. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 97. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 100
Prijedlog Uredbe
Članak 28.**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Priznavanje javnih isprava

1. Javne isprave sastavljene u državi članici *priznaju se u drugim državama članicama, osim ako se njihova valjanost ne ospori u skladu s primjenjivim pravom i* pod uvjetom da to *priznavanje* nije očigledno protivno javnom poretku u državi članici *kojoj je upućen zahtjev.*

Prihvaćanje javnih isprava

1. Javne isprave sastavljene u državi članici *imaju jednaku dokaznu snagu u drugoj državi članici kao što imaju u državi članici podrijetla, ili najsličniji učinak,* pod uvjetom da to nije očigledno protivno javnom poretku u *doticnoj* državi članici.

Osoba koja želi koristiti javnu ispravu u drugoj državi članici može tražiti od tijela koje izdaje javnu ispravu u državi članici podrijetla ispunjavanje obrasca koji opisuje dokaznu snagu koju javna isprava ima u državi članici podrijetla i koji će se uspostaviti u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 33. stavku 2.

1.a Bilo kakvo osporavanje vjerodostojnosti javne isprave vrši se pred sudovima države članice podrijetla i onjemu se odlučuje po pravu te države. Osporavana javna isprava nema nikakvu dokaznu snagu u drugoj državi članici tako dugo dok je osporavanje u tijeku

pred nadležnim sudom.

1.b 3. Bilo kakvo osporavanje pravnih akata ili pravnih odnosa zabilježenih u javnoj ispravi vrši se pred sudovima koji imaju nadležnost prema ovoj Uredbi i o njemu se odlučuje po pravu mjerodavnom u skladu s poglavljem III. ili po pravu iz članka 32. Osporavana javna isprava nema u pogledu osporavane stvari nikakvu dokaznu snagu u državi članici koja nije država članica podrijetla tako dugo dok je osporavanje u tijeku pred nadležnim sudom.

1.c Ako ishod postupka pred sudom države članice ovisi o odluci o prethodnom pitanju koje se odnosi na pravne akte ili pravne odnose u stvarima imovinskog režima zabilježene u javnoj ispravi, taj sud je nadležan za to pitanje.

2. Prepoznavanjem javnih isprava povjerava im se dokazna snaga s obzirom na njihov sadržaj i pretpostavka valjanosti.

(Podudara se s člankom 59. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 98. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 101
Prijedlog Uredbe
Članak 29. – stavak 1.**

Tekst koji je predložila Komisija

1. Javna isprava koja je **sastavljena i** izvršiva u **jednoj** državi članici bit će **na zahtjev** proglašena izvršivom u drugoj državi članici **nakon postupka utvrđenog** člancima **[od 38 do 57] Uredbe (EZ) br. 44/2001.**

Izmjena

1. Javna isprava koja je izvršiva u državi članici **podrijetla** bit će proglašena izvršivom u drugoj državi članici **na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke u skladu s postupkom predviđenim** člancima **od 27.b do 27.o.**

1.a Za potrebe članka 27c. stavka 3. točke (b), tijelo koje sastavlja javnu ispravu na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke izdaje ovjeru koristeći obrazac koji će se uspostaviti u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 33.

2. Sud kojem je uložen pravni lijek iz članaka [43. i 44.] Uredbe (EZ) br. 44/2001 proglašenje izvršivosti može odbiti ili poništiti samo ako je izvršenje javne isprave u očitoj suprotnosti s javnim poretkom države članice *kojoj je upućen zahtjev*.

stavku 2.

2. Sud kojem je uložen pravni lijek iz članka 27.g ili članka 27.h proglašenje izvršivosti odbija ili poništava samo ako je izvršenje javne isprave u očitoj suprotnosti s javnim poretkom države članice izvršenja.

(Podudara se s člankom 60. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 99. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

**Amandman 102
Prijedlog Uredbe
Članak 30.**

Tekst koji je predložila Komisija

Priznavanje i izvršivost sudske nagodbi
Sudske nagodbe koje su izvršive u državi članici podrijetla bit će *priznate i proglašene izvršivima u drugoj državi članici na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke pod istim uvjetima kao i javne isprave*. Sud kojem je uložen pravni lijek iz članaka [42. ili 44.] Uredbe (EZ) br. 44/2001 proglašenje izvršivosti može odbiti ili poništiti samo ako je izvršenje sudske nagodbe u očitoj suprotnosti s javnim poretkom države članice *kojoj je upućen zahtjev*.

Izmjena

Izvršivost sudske nagodbi

1. Sudske nagodbe koje su izvršive u državi članici podrijetla bit će proglašene izvršivima u drugoj državi članici na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke *u skladu s postupkom predviđenim člancima od 27.b do 27.o.*

1.a Za potrebe članka 27.c stavka 3. točke (b), sud koji je odobrio nagodbu ili pred kojim je ona sklopljena, na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke, izdaje ovjeru na obrascu koji će se uspostaviti u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 33.c stavku 2.

1.b Sud kojem je uložen pravni lijek iz članka 27.g ili članka 27.h proglašenje izvršivosti odbija ili poništava samo ako je izvršenje sudske nagodbe u očitoj suprotnosti s javnim poretkom (*ordre public*) države članice izvršenja.

(Podudara se s člankom 61. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 100. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 103
Prijedlog Uredbe
Članak 31. – naslov

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Učinci na treće strane

Zaštita trećih strana

(Podudara se s amandmanom 101. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 104
Prijedlog Uredbe
Članak 31. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. Imovinske posljedice registriranog partnerstva na pravni odnos između partnera i treće strane uredene su pravom ***države u kojoj je partnerstvo registrirano u skladu s člankom 15.***

1. Imovinske posljedice registriranog partnerstva na pravni odnos između partnera i treće strane uredene su pravom ***koje se primjenjuje na imovinske režime registriranih partnerstava iz ove Uredbe.***

Amandman 105
Prijedlog Uredbe
Članak 31. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2. Međutim, ***u pravu države članice može se predvidjeti da se partner ne mora pozivati na pravo koje se primjenjuje u postupku s trećom stranom ako jedan od dvaju partnera ili*** treća strana ima svoje uobičajeno boravište ***na teritoriju te države članice, a uvjeti za objavljivanje ili registraciju predviđeni pravom te države nisu zadovoljeni, osim ako treća strana nije bila ili nije trebala biti svjesna prava koje se primjenjuje na imovinske posljedice registriranog partnerstva.***

2. Međutim, ***u pravnom odnosu između partnera i treće strane, ni jedan od partnera ne može se pozivati na pravo koje se primjenjuje na imovinski režim registriranog partnerstva ako je partner u pravnom odnosu s trećom stranom, a treća strana ima svoje uobičajeno boravište u istoj državi, a to nije država čije se pravo primjenjuje na imovinski režim registriranog partnerstva. U tim slučajevima, pravo države članice u kojoj dotični partner i treća strana imaju svoje uobičajeno boravište primjenjuje se na učinke imovinskog režima na treću***

stranu.

(Podudara se s amandmanom 102. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 106
Prijedlog Uredbe
Članak 31. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

3. U pravu države članice u kojoj se nepokretna imovina nalazi može se predvidjeti pravilo slično onome utvrđenom u stavku 2. u vezi s pravnim odnosom između partnera i treće strane s obzirom na tu imovinu.

Izmjena

3. Stavak 2. ne primjenjuje se:

(a) ako je treća strana bila svjesna, ili je trebala biti svjesna, prava koje se primjenjuje na imovinski režim registriranog partnerstva,

(b) ako su bili ispunjeni uvjeti za registraciju ili objavljivanje imovinskog režima registriranog partnerstva u skladu s pravom države uobičajenog boravišta treće strane i partnera u pravnom odnosu s trećom stranom, ili

(c) ako su u postupku o nepokretnoj imovini bili ispunjeni uvjeti za registraciju ili objavljivanje imovinskog režima registriranog partnerstva u vezi s nepokretnom imovinom u skladu s pravom države u kojoj se nepokretna imovina nalazi.

(Podudara se s amandmanom 103. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 107
Prijedlog Uredbe
Članak - 32. (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak - 32.

Uobičajeno boravište

1. Za potrebe ove Uredbe, uobičajeno boravište trgovackih društava, udruženja i pravnih osoba smatra se mjesto njihove središnje uprave. Uobičajeno boravište fizičkih osoba koje djeluju tijekom svojih poslovnih aktivnosti smatra se njihovo glavno mjesto rada.

2. Ako se pravni donos sklopi tijekom djelovanja poslovnice, agencije ili bilo koje druge ustanove, ili ako je prema ugovoru obavljanje posla odgovornost te poslovnice, agencije ili ustanove, mjesto u kojem se nalazi poslovica, agencija ili bilo koja druga ustanova smatra se mjestom uobičajenog boravišta.

3. Za potrebe utvrđivanja uobičajenog boravišta, relevantni rok jest datum sklapanja pravnog odnosa.

(Podudara se s amandmanom 104. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Obrazloženje

A sensible provision in view of the provisions on the protection of third parties. It is based on Article 19 of the 'Rome I' Regulation and corresponds to a similar proposal on matrimonial property regimes.

Amandman 108 Prijedlog Uredbe Članak 33. – stavak 1. – točka ba (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(ba) imena i kontaktne podatke sudova ili tijela nadležnih za obradu zahtjeva za proglašenje izvršivosti u skladu s člankom 27.b stavkom 1. te žalbenim postupcima protiv odluke o takvim zahtjevima u skladu s člankom 27.g stavkom 2.;

(Podudara se s člankom 78. stavkom 1. točkom (a) Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 105. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 109
Prijedlog Uredbe
Članak 33. – stavak 1. – točka bb (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(bb) postupke osporavanja odluke o žalbi navedene u članku 27.h;

Amandman 110
Prijedlog Uredbe
Članak 33. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(2) Države članice **obavješćuju** Komisiju o svim naknadnim promjenama tih podataka.

(2) Države članice **izvješćuju** Komisiju o svim naknadnim promjenama tih podataka.

Amandman 111
Prijedlog Uredbe
Članak 33. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

3. Komisija na odgovarajući način, ponajprije preko višejezične internetske stranice Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima, omogućuje da su svi podaci priopćeni u skladu sa stvcima 1. i 2. dostupni javnosti.

3. Komisija na odgovarajući način, ponajprije preko višejezične internetske stranice Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima, omogućuje da su svi podaci priopćeni u skladu sa stvcima 1. i 2. dostupni javnosti **na jednostavan način**.

Države članice osiguravaju da su podaci na toj višejezičnoj internetskoj stranici dostupni i preko svake službene internetske stranice koju postave, osobito pružanjem poveznice na internetsku stranicu Komisije.

(Podudara se s člankom 78. stavkom 3.Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 108. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 112

Prijedlog Uredbe Članak 33. – stavak 3.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

3.a Komisija uvodi instrument za izvješćivanje i izobražavanje relevantnih sudske dužnosnika i odvjetnika postavljanjem interaktivnog internetskog portala na svim službenim jezicima Unije, što uključuje i sustav za razmjenu stručne ekspertize i prakse.

(Podudara se s amandmanom 109. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 113

Prijedlog Uredbe Članak 33.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 33.a

Uspostava i naknadna izmjena popisa koji sadrži podatke iz članka 2. stavka 1.a.

1. Komisija na temelju obavijesti država članica uspostavlja popis drugih tijela i pravnih stručnjaka navedenih u članku 2. stavku 1.a.

2. Države članice Komisiju obavješćuju o svim naknadnim promjenama podataka sadržanima u tom popisu. Komisija u skladu s tim izmjenjuje popis.

3. Komisija objavljuje popis i svaku naknadnu izmjenu u Službenom listu Europske unije.

4. Komisija i na svaki drugi odgovarajući način, ponajprije preko Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima, omogućuje da su svi podaci priopćeni u skladu sa stavcima 1. i 2. dostupni javnosti.

(Podudara se s člankom 79. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 110. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 114
Prijedlog Uredbe
Članak 33.b (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 33.b

Uspostava i naknadna izmjena ovjera i obrazaca navedenih u člancima 27.c., 28., 29. i 30.

Komisija donosi provedbene akte o uspostavi i/ili naknadnim izmjenama ovjera i obrazaca navedenih u člancima 27.c., 28., 29. i 30. Ti se provedbeni akti donose u skladu sa savjetodavnim postupkom iz članka 33.c. stavka 2.

(Podudara se s člankom 80. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 111. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 115
Prijedlog Uredbe
Članak 33.c (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 33.c

Postupak odbora

1. Komisiji u radu pomaže odbor. Taj Odbor je odbor u smislu Uredbe (EU) br. 182/2011.

2. Kod upućivanja na ovaj stavak primjenjuje se članak 4. Uredbe (EU) br. 182/2011.

(Podudara se s člankom 81. Uredbe (EU) br. 650/2012. i amandmanom 112. izvješća u 2011/0059 (CNS).)

Amandman 116

Prijedlog Uredbe

Članak 34. – stavak 1. – podstavak 1.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Komisija u svojim izvješćima istražuje sljedeća pitanja:

- korištenje registriranih partnerstava mogućnostima suglašavanja o odabiru prava i suda i njegovu praktičnom učinku,*
- djelotvornost savjetodavnog zahtjeva pri odabiru prava,*
- korištenje mogućnošću nenadležnosti sudova onih država članica koje ne priznaju instituciju registriranog partnerstva i praktični učinak toga, i*
- potencijal za daljnje usklađivanje pravila utvrđenih u ovoj Uredbi s pravilima utvrđenim u [Uredbi o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka u stvarima o režimima bračne stečevine] s ciljem povećanja jednakosti.*

Amandman 117

Prijedlog Uredbe

Članak 35. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjenasudova

3. Poglavlje III. odnosi se samo na partnere koji su *registrirali svoja partnerstva*.

3. Poglavlje III. odnosi se samo na *registrirane* partnere koji su *nakon datuma primjene ove Uredbe*:

- (a) sklopili registrirano partnerstvo, ili*
- (b) odabrali pravo s obzirom na pravo koje se primjenjuje na njihov imovinski režim.*

Sporazum o odabiru prava sklopljen prije [datum primjene ove Uredbe] također se smatra valjanim ako ispunjava uvjete utvrđene u poglavljtu III. ili ako je valjan prema pravu koje se primjenjuje u skladu s relevantnim pravilima međunarodnog

privatnog prava u trenutku kad se sklapa sporazum o odabiru prava.

Ako je sporazum o odabiru prava sklopljen prije [datum primjene ove Uredbe] u očekivanju mogućnosti odabira prava koja se predviđa u ovoj Uredbi, no taj sporazum nije bio valjan prema pravu koje se primjenjuje u skladu s relevantnim pravilima međunarodnog privatnog prava u trenutku sklapanja sporazuma o odabiru prava jer prema pravu koje se primjenjuje nije postojala mogućnost odabira prava za registrirana partnerstva, taj sporazum smatra se valjanim od [datum primjene ove Uredbe].

EXPLANATORY STATEMENT

A. The problem

In 2007¹, there were about 211 000 registered partnerships in the EU, of which over 41 000 had implications for property in more than one Member State. Of these, 8 500 (4%) were ended by separation and 1 266 (0.6%) by the death of one partner².

If decisions regarding property have to be taken during a partnership or after it ends, the parties concerned face complex issues, especially in relation to jurisdiction and applicable law. Here – and to an even greater degree than with marriages – there are considerable differences between Member States' rules. This makes for considerable legal uncertainty. In the event of a dispute, it may – as in a marriage – be advantageous for the better-advised party to bring the case as quickly as possible before a court which he or she thinks will apply laws most favourable to him or her.

B. Commission proposal and need to rework the existing rules

In May 2011 the Commission presented two parallel proposals on property issues for marriages and registered partnerships containing provisions on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of authentic instruments.

The rapporteur agrees with the Commission that action is needed and that there is considerable room for improvement in the legal position of the couples concerned. The institution of registered partnership is in the development stage; with the mobility of citizens in Europe rising, the number of people concerned will increase.

1. Two proposals

In her working document of 11 November 2011³, the rapporteur tackled the issue of the Commission presenting two separate proposals – even though it recognised that marriages and registered partnerships faced the same problems – and arguing that registered partnerships faced specific problems and two legal acts would be more practical and politically easier to enforce.

She still does not see this separation as mandatory in terms of rules and systems, particularly since she is opposed to any central substantive distinction between the two proposals, namely the denial to registered partnerships of a choice of applicable law and the related choice of jurisdiction (see under point 2). In both her draft reports she recommends parallel regulation, in so far as this appears advisable for political reasons. She considers equality in terms of content to be more important than the (essentially technical) issue of whether there is one document or two, as a single document may contain different rules for two different subjects requiring regulation.

¹ Figures from: Commission staff working document (Impact Assessment) of 16.3.2011, SEC(2011) 0327.

² According to the Commission, there are still few figures on this relatively new institution, SEC(2011) 0321, p. 14. See also Annex VI(2) for figures from Finland, the Netherlands, Sweden and France.

³ PE475.883v01-00.

2. Choice of law for registered partnerships

The main criticism is that the proposal for registered partnerships does not allow a choice of applicable law. The Commission¹ cited the differences between the laws of Member States as the justification for applying the law of the State of registration. This, it says, is in line with the Member States' laws on registered partnerships, which usually provide for application of the law of the State of registration and do not offer partners the option of choosing any other law, even though they may be entitled to conclude agreements between themselves.

The rapporteur had considerable misgivings as to whether the proposal is reconcilable with the principle of equality before the law under Article 20 of the Charter of Fundamental Rights of the Union and the principle of non-discrimination under Article 21 of the same and therefore arranged for Parliament to request an opinion on the matter from the European Agency for Fundamental Rights.

The opinion² examines, in particular, the justification given by the Commission for the different rules governing the possibility of a choice of applicable law for married couples and registered partnerships. She concludes that, in the light of Articles 20 and 21 of the Charter of Fundamental Rights, reasonable justification is needed for curtailing the choice of applicable law for registered partnerships, and that this could not be derived from the explanations provided by the Commission.

In the light of the above, the rapporteur proposes a rule enabling registered partnerships to choose the applicable law for their property regime. The proposed rules remain largely parallel to those governing matrimonial property regimes, deviating only in so far as is necessary to tackle problems which the choice of applicable law might raise for registered partnerships. Partners could then choose a law which does not recognise registered partnerships. This would be managed by limiting the effects of a choice of applicable law. A 'dead-end' choice of law would have no effect under the proposed provision; the objective connection would then operate.

Another requirement is the advisory requirement. Although partners wishing to make a choice of law are usually sufficiently informed and those concerned are generally particularly well informed about their rights, legal assistance should be provided for those most in need of protection. If a Member State has particular formal requirements for the choice of law which ensure the provision of advice, the advisory requirement shall be considered fulfilled (e.g. notarisation).

As a further consequence of the new provision on the choice of law, the rapporteur proposes a provision – in line with that for matrimonial property regimes – on the choice of jurisdiction, which is linked to the choice of law.

3. Other aspects of ensuring equality between the institutions of marriage and registered partnership with respect to property issues

The rapporteur proposes extending the solutions which are appropriate for matrimonial property regimes to registered partnerships. This applies above all to integration of the new

¹ COM(2011) 0127, Explanatory Memorandum, p. 8.

² http://fra.europa.eu/fraWebsite/research/opinions/op-property-regimes_en.htm

matrimonial property regime provisions into other EU legislation, in particular the new Regulation on wills and succession and the ‘Brussels I’ Regulation. In terms of details, this objective of ensuring equality affects the determination of the scope (e.g. excluding maintenance settlements from German law or similar structures in other Member States), reworking the rules on jurisdiction, the provisions on the adaptation of rights in rem and the recognition, enforceability and enforcement of judicial decision to be utilised from the Regulation on wills and succession (as proposed by the rapporteur), and the acceptance and enforceability of authentic instruments.

The rapporteur proposes leaving the graduated rules on jurisdiction proposed by the Commission with regard to the varying arrangements between the Member States on registered partnerships unchanged. For Member States which do not recognise registered partnerships, the proposal provides that courts in such States may decline jurisdiction. However, if they do not, courts may not generally invoke public policy as a reason not to allow foreign law on partnerships to be applied. Although it could be argued that this possibility of declining jurisdiction – which does not exist in the Regulation on matrimonial property regimes – is potentially discriminatory, in the rapporteur’s opinion it would at the moment not be realistic to propose equality across the board as this would mitigate against agreement between those Member States that do not recognise the institution of registered partnerships.

Finally, the rapporteur proposes broadening the revision clause in order to examine in close detail, in particular, the practical impact of the individual points where matrimonial property regimes and property regimes of registered partnerships (still) differ and to use this as a basis for working towards harmonisation.

6.9.2012

OPINION OF THE COMMITTEE ON CIVIL LIBERTIES, JUSTICE AND HOME AFFAIRS

for the Committee on Legal Affairs

on the proposal for a Council regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships (COM(2011)0127 – C7-0094/2011 – 2011/0060(CNS))

Rapporteur: Michael Cashman

SHORT JUSTIFICATION

The European Commission's proposal is designed to regulate jurisdiction and applicable law as they apply both to the daily management of the property of registered partners and to how issues relating to the distribution of assets in cross-border situations are handled following the ending of a couple's relationship through separation or death. The Commission's objective is to ensure greater legal certainty for parties in order to prevent parallel proceedings and to discourage the practice of plaintiffs seeking to have disputes heard in the court thought most likely to provide a favourable judgment ('forum shopping').

The rapporteur for this opinion agrees with the rapporteur in the Committee on Legal Affairs that a separate approach for registered partnerships on the one hand, and for marriages on the other hand, is unjustified. Therefore these amendments seek to bridge gaps between the two proposals.

The proposal submitted by the Commission excludes the possibility of a choice of applicable law for the property consequences of registered partnerships, providing for mandatory application of the law of the state in which the partnership is registered. The Rapporteur questions the grounds for exclusion of the choice of law, as the choice of law offers greater freedom for the parties concerned, and given the intended broad scope of the regulation, which is intended to cover all property aspects of registered partnerships. Therefore, the amendments to the current proposal ensure that the choices available to spouses or registered partners would be the same, but always on the condition that the laws are those of a State which recognises the institution of registered partnerships in the latter case.

Furthermore, the Rapporteur is of the opinion that excluding personal effects (such as name changes) from the scope of this Regulation in Article 1 is unjustified, and suggests deleting this exception.

Finally, since Article 18 provides for a public policy exception in specific cases the Rapporteur takes the view that a very wide-ranging Article 17 on overriding mandatory provisions should be deleted.

AMENDMENTS

The Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs calls on the Committee on Legal Affairs, as the committee responsible, to incorporate the following amendments in its report:

Amendment 1

Proposal for a regulation

Recital 18

Text proposed by the Commission

(18) To facilitate the partners' management of their property, the law *of the Member State where the partnership was registered will apply to* all the partners' property, even if this law is not the law of a Member State.

Amendment

(18) To facilitate the partners' management of their property, *this Regulation authorises them to choose as* the law *applicable to* all the property *covered by their property regime, regardless of the nature or location of that property, either the law of the State where the partnership was registered or the law of the State with which the partners have close links by virtue of residence or on account of their nationality, as long as it is the law of a State that recognises the institution of registered partnerships*, even if this law is not the law of a Member State. *That choice may be made at any time, whether at the time of establishing the partnership, or after or during the course of the partnership.*

Justification

There is no reason for two separate proposals for Regulations, nor any reason for denying registered partners the right to choose the applicable law. The parties should be accorded a degree of freedom in choosing the applicable law for their property regime. This option must be based on the law of habitual residence or on the nationality of one of the partners or future partners. This recital enables this choice, as long as the chosen law is that of a State that recognises the institution of registered partnerships.

Amendment 2

Proposal for a regulation Recital 18 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(18a) Where no applicable law is chosen, the law of the State where the partnership was registered will apply to all the partners' property, even if that law is not the law of a Member State. If more than one registered partnership exists concurrently for the same two partners, for instance in different States, the law of the State in which a partnership was registered and with which the partners jointly have the closest links or, failing that, the law of the State in which the partners last registered a partnership, will apply to all their property.

Amendment 3

Proposal for a regulation Recital 18 b (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(18b) The term "habitual residence" should be interpreted in accordance with the purpose of this Regulation. Its meaning should be determined by the judge in each individual case and on the basis of the facts. The term does not refer to a concept of national law but, rather, to a separate concept established in Union law.

Justification

A definition of the term habitual residence should be provided so as to avoid as much as possible arbitrary interpretations. The court, of course, has to examine all relevant facts before it applies the definition.

Amendment 4

Proposal for a regulation Recital 18 c (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(18c) If nationality is used to determine the applicable law, account must be taken of the fact that some States with a legal system based on common law use domicile and not nationality as a connecting factor.

Justification

This recital clarifies the role of 'nationality' and 'domicile' in the list of connecting factors.

Amendment 5

Proposal for a regulation Recital 18 d (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(18d) To ensure the legal certainty of transactions and to prevent any change of the law applicable to the property consequences of registered partnerships being made without the partners being notified, no such change should be made save at the express request of the parties. Such a change by the partners should not have retroactive effect unless they expressly so stipulate. Whatever the case, it may not infringe the rights of third parties and the validity of transactions entered into previously.

Justification

This recital ensures that the choice of applicable law is not made without the explicit consent of both parties.

Amendment 6

Proposal for a regulation Recital 18 e (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(18e) Given the importance of choosing the law applicable to the property consequences of registered partnerships, this Regulation must contain guarantees designed to ensure that partners or prospective partners are aware of the consequences of their choice. That choice should be made in the form prescribed for the partnership contract either by the law of the State chosen, as long as it is the law of a State that recognises the institution of registered partnerships, or by that of the State where the partnership was registered, and should at least be in writing and dated and signed by the couple. Any additional formal requirements imposed by the law of the State chosen, or that of the State where the instrument is drawn up, concerning the validity, disclosure or registration of such contracts should be complied with.

Justification

This recital specifies the modalities of choosing the law applicable to the property consequences of registered partnerships, as long as it is the law of a State that recognises the institution of registered partnerships. Any requirements foreseen by the relevant law should be complied with.

Amendment 7

Proposal for a regulation Recital 19 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(19a) All necessary information should be made available in a simple manner and by appropriate means, in particular through a multilingual internet site of the

Commission, so as to ensure that all couples and partners can exercise their rights in an informed way.

Amendment 8

Proposal for a regulation Recital 19 a (new)

Text of the Commission

Amendment

(19a) A multilingual information tool should be established in order to make information more readily accessible to the persons concerned and encourage an exchange of good practice among legal practitioners.

Amendment 9

Proposal for a regulation Recital 19 b (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(19b) The Commission should introduce an information and training tool for the relevant court officials and legal practitioners by setting up an interactive portal in all official languages of the Union, including a system for sharing professional expertise and practices.

Amendment 10

Proposal for a regulation Recital 28

Text proposed by the Commission

Amendment

(28) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles recognised in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular

(28) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles recognised in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular

Articles 7, 9, 17, 21 and 47 concerning, respectively, respect for private and family life, the right to marry and to found a family according to national laws, property rights, the prohibition of any form of discrimination and the right to an effective remedy and to a fair trial. The Member States' courts must apply this Regulation in a manner consistent with these rights and principles.

Articles 7, 9, 17, **20**, 21, **23** and 47 concerning, respectively, respect for private and family life, the right to marry and to found a family according to national laws, property rights, *equality before the law*, the prohibition of any form of discrimination, *equality between women and men* and the right to an effective remedy and to a fair trial. The Member States' courts must apply this Regulation in a manner consistent with these rights and principles *enshrined in the Charter of Fundamental Rights, in particular the principles of equality before the law, non-discrimination on grounds of sex or sexual orientation, and equality between women and men*.

Justification

While acknowledging the results of the Commission's fundamental rights impact assessment, the rapporteur underlines that particular attention must be paid to the principles of equality before the law (Art. 20 of the Charter of Fundamental Rights), non-discrimination (Art. 21 of the Charter), and equality between women and men (Art. 23 of the Charter) when courts apply the Regulation.

Amendment 11

Proposal for a regulation

Article 1 – paragraph 3 – point a

Text proposed by the Commission

Amendment

(a) the personal effects of registered partnerships,

deleted

Justification

There is no reason for excluding the personal effects (such as name changes) of registered partners from the scope of the Regulation. Registered partners should benefit from the same harmonisation as spouses under the proposal for a Regulation on matrimonial property regimes.

Amendment 12

Proposal for a regulation Article 4 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. **If it is concluded before the proceedings**, it must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Amendment

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. **It** must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Amendment 13

Proposal for a regulation Article 5 – paragraph 1 – introductory wording

Text proposed by the Commission

1. In cases other than those provided for in Articles 3 and 4, jurisdiction to rule on proceedings concerning the property consequences of a registered partnership shall lie with the courts of the Member State:

Amendment

1. In cases other than those provided for in Articles 3 and 4, jurisdiction to rule on proceedings concerning the property consequences of a registered partnership shall lie, **in descending order**, with the courts of the Member State:

Amendment 14

Proposal for a regulation Article 5 – paragraph 1 – point c a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(ca) of the nationality of both partners or, in the case of the United Kingdom and Ireland, of their common domicile, or failing that,

Amendment 15

Proposal for a regulation Article 5 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

2. The courts referred to in points (a), (b) **and** (c) of paragraph 1 may decline jurisdiction if their law does not recognise the institution of registered partnership.

Amendment

2. The courts referred to in points (a), (b), (c) **and (ca)** of paragraph 1 may decline jurisdiction if their law does not recognise the institution of registered partnership.

Amendment 16

Proposal for a regulation Article 5 – paragraph 2 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

2a. Both parties may also agree that the courts of the Member State whose law they have chosen as the law applicable to the property consequences of their registered partnership in accordance with Articles 15 and 15b are also to have jurisdiction to rule on the property consequences of their registered partnership.

Justification

This paragraph provides for the courts of the Member State chosen for the applicable law to also have jurisdiction on the property consequences of the registered partnership.

Amendment 17

Proposal for a regulation Article 5 – paragraph 2 b (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

2b. Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. It must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Compromise amendment 1 18

**Proposal for a regulation
Article 15**

Text proposed by the Commission

Determination of the applicable law

The law applicable to the property consequences of registered *partnerships* is the law of *the State in which the partnership was registered*.

Amendment

Choice of the applicable law

Unless an agreement concluded as private persons provides otherwise, the partners or prospective partners may choose as the law applicable to the property consequences of their registered partnership, as long as it is the law of a State that recognises the institution of registered partnerships, one of the following:

Justification

The two proposals for Regulations on matrimonial property regimes and on the property consequences of registered partnerships should offer the same choice of applicable laws. This does not affect the capacity of national courts to decline jurisdiction where they do not recognise the institution of registered partnerships.

Amendment 19

**Proposal for a regulation
Article 15 – point a (new)**

Text proposed by the Commission

Amendment

(a) the law of the State in which the partnership was registered, or

Justification

Amendments 19-25 allow the choice of applicable laws to be limited by these options, which are the same as for married couples under the proposed Regulation for matrimonial property regimes, as long as the chosen law is that of a State which recognises the institution of registered partnerships. Additionally, registered partners may choose the law of the State in which their partnership was registered for the applicable law, as foreseen by Art. 15 in the current version of the Commission's proposal.

Amendment 20

Proposal for a regulation Article 15 – point b (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(b) the law of the State of the common habitual residence of the partners or prospective partners, or

Amendment 21

Proposal for a regulation Article 15 – point c (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(c) the law of the State of habitual residence of one of the partners at the time that choice is made, or

Amendment 22

Proposal for a regulation Article 15 – point d (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(d) the law of the State of which one of the partners or prospective partners is a national at the time that choice is made, or

Amendment 23

Proposal for a regulation Article 15 – point e (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(e) the law of the State with which the partners jointly have the closest links, or

Amendment 24

Proposal for a regulation Article 15 – point f (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(f) the law of the State of the partners' last common habitual residence, or

Amendment 25

Proposal for a regulation Article 15 – point g (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(g) the law of the State of the partners' first common habitual residence after their partnership was registered.

Amendment 26

Proposal for a regulation Article 15 – paragraph 1a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

The term 'habitual residence' shall mean a person's ordinary place of abode.

Justification

A definition of the term habitual residence should be provided so as to avoid as much as possible arbitrary interpretations. The court, of course, has to examine all relevant facts before it applies the definition.

Amendment 27

Proposal for a regulation Article 15 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 15a

Establishing the applicable law where no choice is made

If the partners do not make a choice, the law applicable to the property regime of their registered partnership shall be the law of the State in which the partnership was registered.

If the partners have entered into more than one registered partnership concurrently, the law applicable to the property consequences of their registered partnerships shall be, in descending order:

(a) the law of the State in which the partners registered a partnership and with which they jointly have the closest links, or failing that,

(b) the law of the State in which the partners last registered a partnership.

Justification

Failing a choice of applicable law by the partners, this new article establishes the applicable law as that of the State in which the partnership was registered, as foreseen by Art. 15 in the current version of the Commission's proposal. If the partners have entered registered partnerships in different States that exist concurrently, the criteria for selecting the applicable law are the State in which the partners have the closest links, or, failing that, the State in which a partnership was last registered.

Amendment 28

**Proposal for a regulation
Article 15 b (new)**

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 15b

Change of applicable law

1. The partners may at any time during their partnership make the property consequences of their registered partnership subject to a law other than the law previously applicable. They may designate only the law of a State that

recognises the institution of registered partnerships, and may choose only from among the laws listed under Article 15.

2. Unless the partners indicate otherwise, a change of the law applicable to the property consequences of their registered partnership made during the partnership shall be effective only in the future. If the partners choose to make that change retroactive, its retroactive effect shall not affect the validity of previous transactions entered into under the law applicable prior to the change or the rights of third parties under the law previously applicable.

Amendment 29

Proposal for a regulation Article 15 c (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 15c Formalities for choosing the applicable law

1. The choice of applicable law shall be made in the way specified for the partnership contract, either by the law of the State chosen or by the law of the State in which the partnership is registered.

2. Notwithstanding paragraph 1, the choice must at least be made expressly in a document dated and signed by both partners.

3. If the law of the State referred to in paragraph 1 lays down additional formal requirements for the partnership contract, those requirements must be complied with.

Justification

This new article is the equivalent of Article 19 of the proposal for a regulation on

matrimonial property regimes, so that registered partners must fulfil the same formalities for choosing the law applicable to the property effects of their contract.

Amendment 30

Proposal for a regulation

Article 17

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 17

deleted

Overriding mandatory provisions

The provisions of this Regulation shall be without prejudice to the application of imperative provisions the upholding of which is regarded as crucial by a Member State for safeguarding its public interests, such as its political, social or economic organisation, to such an extent that they are applicable to any situation falling within their scope, irrespective of the law otherwise applicable to the property consequences of a registered partnership under this Regulation.

Justification

The scope of exceptions allowed by this article is virtually limitless, allowing Member States to disregard any provision contained in the Regulation. Since Article 18 already provides for a public policy exception in specific cases, this article should be deleted.

Amendment 31

Proposal for a regulation

Article 18 – paragraph 1 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

1a. Such a refusal may not contravene the Charter of Fundamental Rights of the European Union.

Justification

This addition should make clear that refusals on grounds of public policy are subject to the

Charter of Fundamental Rights, and in particular Article 21 which prohibits all forms of discrimination.

Amendment 32

Proposal for a regulation Article 21 – paragraph 1

Text of the Commission

1. A decision given in a Member State shall be recognised in the other Member States without any special procedure being required.

Amendment

1. A decision given in a Member State shall be recognised in the other Member States without any special procedure being required. ***The recognition of such decisions shall not, however, imply that Member States recognise registered partnerships as a legal institution in their own law.***

Amendment 33

Proposal for a regulation Article 31 – paragraph 1

Text proposed by the Commission

1. The property consequences of a registered partnership for a legal relationship between a partner and a third party are governed by the law ***of the State where the partnership was registered in accordance with Article 15.***

Amendment

1. The property consequences of a registered partnership for a legal relationship between a partner and a third party are governed by the law ***applicable to the property consequences of registered partnerships under the terms of this Regulation.***

Justification

This paragraph is amended to reflect the possibility of partners choosing the law applicable to the property consequences of their registered partnership.

Amendment 34

Proposal for a regulation Article 32 a (new)

Text of the Commission

Amendment

Article 32a

Dealings between private persons

Nothing in this Regulation shall prevent two persons who are neither married nor partners in a registered partnership from regulating the property consequences of their cohabitation, or the cessation thereof, on a private-law basis relevant solely to themselves.

Amendment 35

**Proposal for a regulation
Article 33 – paragraph 3**

Text proposed by the Commission

3. The Commission shall make all information ***communicated in accordance with paragraphs 1 and 2*** publicly available by appropriate means, ***in particular*** through ***the*** multilingual internet site of the European Judicial Network in civil and commercial matters.

Amendment

3. The Commission shall make all information publicly available ***in a simple manner*** by appropriate means, through a multilingual internet site ***complementing that*** of the European Judicial Network in civil and commercial matters, ***so as to ensure that all couples and partners can exercise their rights in an informed way.***

Amendment 36

**Proposal for a regulation
Article 33 – paragraph 3 a (new)**

Text proposed by the Commission

Amendment

3a. The Commission shall introduce an information and training tool for the relevant court officials and legal practitioners by setting up an interactive portal in all official languages of the Union, including a system for sharing professional expertise and practices.

PROCEDURE

Title	Decisions regarding the property consequences of registered partnerships	
References	COM(2011)0127 – C7-0094/2011 – 2011/0060(CNS)	
Committee responsible Date announced in plenary	JURI 10.5.2011	
Opinion by Date announced in plenary	LIBE 10.5.2011	
Rapporteur Date appointed	Michael Cashman 19.9.2011	
Discussed in committee	21.3.2012	3.9.2012
Date adopted	3.9.2012	
Result of final vote	+: -: 0:	46 3 1
Members present for the final vote	Jan Philipp Albrecht, Edit Bauer, Simon Busuttil, Philip Claeys, Carlos Coelho, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Ioan Enciu, Frank Engel, Monika Flašíková Beňová, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Baroness Sarah Ludford, Monica Luisa Macovei, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Louis Michel, Antigoni Papadopoulou, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Judith Sargentini, Birgit Sippel, Rui Tavares, Nils Torvalds, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Cecilia Wikström, Auke Zijlstra	
Substitute(s) present for the final vote	Anna Maria Corazza Bildt, Cornelis de Jong, Evelyne Gebhardt, Monika Hohlmeier, Franziska Keller, Ádám Kósa, Marian-Jean Marinescu, Antonio Masip Hidalgo, Jan Mulder, Raül Romeva i Rueda, Marie-Christine Vergiat, Glenis Willmott	
Substitute(s) under Rule 187(2) present for the final vote	Justas Vincas Paleckis, Iuliu Winkler	

POSTUPAK

Naslov	Odluke o imovinskim posljedicama registriranog partnerstva			
Referentni dokumenti	COM(2011)0127 – C7-0094/2011 – 2011/0060(CNS)			
Datum savjetovanja s Parlamentom	7.4.2011			
Nadležni odbor Datum objave na plenarnoj sjednici	JURI 10.5.2011			
Odbor(i) čije se mišljenje traži Datum objave na plenarnoj sjednici	LIBE 10.5.2011	FEMM 10.5.2011		
Odbori koji nisu dali mišljenje Datum odluke	FEMM 20.9.2012			
Izvjestitelj(i) Datum imenovanja	Alexandra Thein 12.4.2011			
Razmatranje u odboru	21.6.2011	21.11.2011	17.9.2012	11.10.2012
	18.12.2012			
Datum usvajanja	20.6.2013			
Rezultat konačnog glasovanja	+: -: 0:	23 0 2		
Zastupnici nazočni na konačnom glasovanju	Raffaele Baldassarre, Luigi Berlinguer, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Giuseppe Gargani, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Sajjad Karim, Klaus-Heiner Lehne, Antonio Masip Hidalgo, Jiří Maštálka, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Tadeusz Zwiefka			
Zamjenici nazočni na konačnom glasovanju	Sergio Gaetano Cofferati, Eva Lichtenberger, Angelika Niebler, Axel Voss			
Zamjenici nazočni na konačnom glasovanju prema čl. 187. st. 2.	Frédérique Ries, Nikolaos Salavrakos, Jacek Włosowicz			
Datum podnošenja	21.8.2013			